



## ПОЛИТИКА

1 мая в рамках Фестиваля Дружбы народа в Астане прошёл форум этнокультурных объединений СВМДА. 2



## ЕДИНЕСТВЕННЫЙ ДЕННИК

Die Jury ist von den Entwürfen für das Einheitsdenkmal in Berlin nicht überzeugt. 5



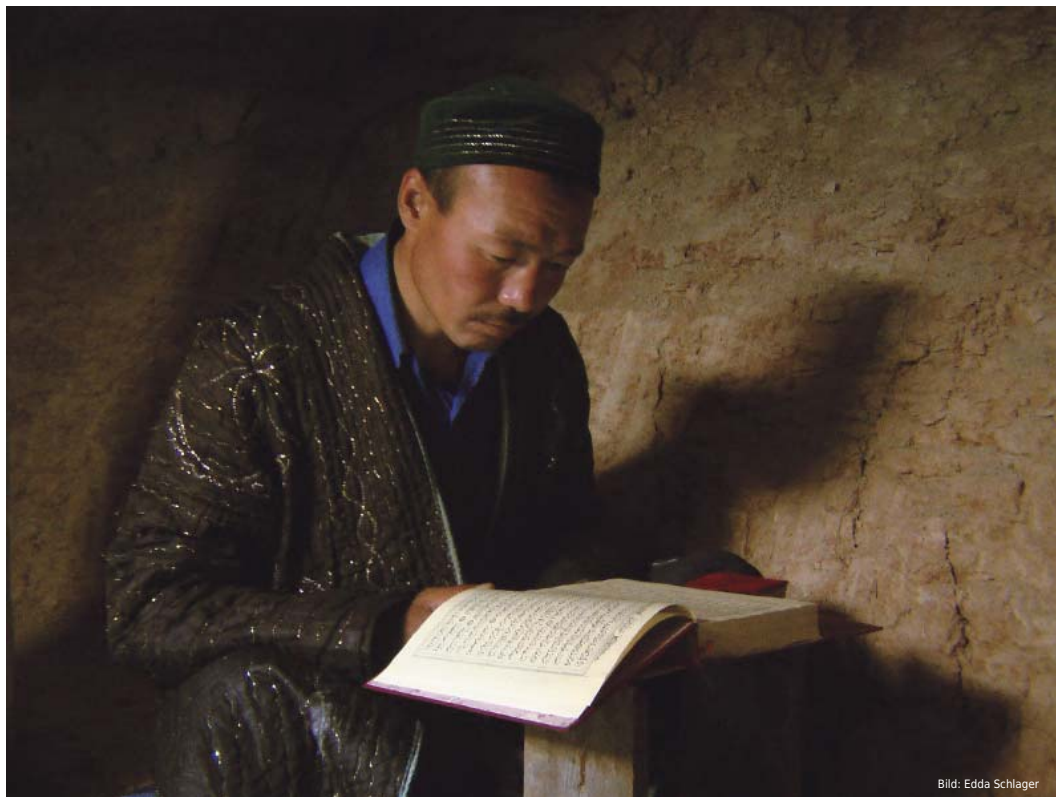
## МЕДИЕНВЕРКСТАТТ

Die DAZ sucht gemeinsam mit dem Goethe-Institut die besten Nachwuchs-Journalisten in Zentralasien. 11

## АКТУЕЛЛ

### СОТРУДНИЧЕСТВО КАЗАХСТАНА И ООН

Оценка правовой ситуации в Казахстане – цель визита в Астану Специального докладчика ООН по вопросам пыток и других жестоких видов обращения и наказания. Манфред Новак встретился с Уполномоченным по правам человека в Казахстане Аскармом Шакировым. Его мандат распространяется на все страны, вне зависимости от того, являются ли они участниками Конвенции против пыток или нет. В беседе с омбудсменом речь шла о соблюдении прав человека в Казахстане: порядке рассмотрения жалоб, условиях содержания заключенных. Манфред Новак одобрил намерение казахстанского омбудсмена – открыть в ближайшем будущем офисы Национального центра по правам человека в 17-ти региональных странах. Также иностранный наблюдатель выразил благодарность правительству Казахстана за ратификацию Казахстаном Факультативного протокола к Конвенции против пыток. (www.khabar.kz)



Wächter der Moschee Sultan-epe beim Studium des Koran: Die Popularität des Islam in Kasachstan nimmt zu.

## RELIGION

# ЕДИН ПРАГМАТИЧЕСКИЙ ИСЛАМ

In Kasachstan erfreut sich der Islam einer zunehmenden Popularität. Für viele Menschen bedeutet er eine Rückkehr zu kasachischen Traditionen und zur eigenen Identität. Die kasachische Regierung setzt dabei auf multi-ethnische Religionsvielfalt und wehrt sich gegen fundamentalistische Extreme.

Von Edda Schlager

Freitag Nachmittag in der Zentralen Moschee von Almaty, unweit vom Grünen Basar, mitten im Zentrum der 1,5-Millionen-Stadt: Während der Vorbeter per Mikrofon auf das Freitagsgebet einstimmt, strömen die Leute zu Hunderten in die Moschee. Der große Gebetsaal ist schon voll, die Männer lassen sich auch in schmalen Seitengängen und auf den Treppen nieder. Selbst der Hof der Moschee ist zu Beginn des Gebets mit bunten Gebetsteppichen und Schuhen bedeckt, zu spät Kommende finden kaum noch Platz. Hastig eilen ein paar junge Mädchen, mit hochhackigen Stiefeln und kurzem Rock, die Haare mit einem Tuch bedeckt, in den Gebetsaal der Frauen.

Es ist unverkennbar – der Islam ist in Kasachstan wieder angekommen. 18 Jahre nach dem Zusammenbruch der Sowjetunion und der Unabhängigkeit Kasachstans machen Muslime, ob aktiv oder nicht, mehr als zwei Drittel der 15 Millionen Einwohner Kasachstans aus – Kasachen, aber auch Usbeken, Uiguren, Aserbaidschaner, Kurden, Iraner, Türken.

### Билдингсвестиионен аус Агиптен унд ден Емиратен

„Ja, Kasachstan ist ein muslimischer Staat, aber nicht islamisch“, betont Jerschat Ongarow, „Staat und Religion sind in unserem Land strikt voneinander getrennt.“ Ongarow leitet die Bildungsabteilung der Geistlichen Verwaltung der Muslime Kasachstans (DUMK), unter deren Dach sich die Muslime des Landes organisiert haben. Gab es zu Beginn der Unabhängigkeit nur

68 Moscheen in Kasachstan, sind es derzeit über 2.200, die meisten wurden in den letzten Jahren gebaut. „Jeden Monat kommen durchschnittlich drei neue Moscheen hinzu“, so Ongarow, „wir haben ein Defizit an Imamen.“

Deshalb wurde im Jahr 2001 mit finanzieller Hilfe der ägyptischen Regierung die Universität für Islamische Kultur „Nur-Mubarak“ gegründet. Die Universität war die erste in Kasachstan, an der Imame ausgebildet wurden. Zuvor war dies nur im arabischen Ausland möglich. Mittlerweile gibt es noch eine zweite Medresse, geleitet von der DUMK. „Trotzdem schaffen wir es nicht, den gesamten Bedarf an Imamen für Kasachstan zu decken“, so der Rektor der „Nur-Mubarak“-Universität, Mahmoud Hegazi.

Etwa 500 Studenten hat die Universität. Und sie versteht sich nicht nur als religiöse Ausbildungsstätte – möglich sind Bachelor- und Master-Abschlüsse für Arabistik, Englisch, vergleichende Islamwissenschaft oder Pädagogik. Das einzige geistliche Fach der Universität, Islamkunde, führt nicht zu einem staatlichen Abschluss. Der kasachische Bildungsminister hatte die Zertifizierung des Studiengangs mit Hinweis auf den säkularen kasachischen Staat abgelehnt.

Auch andere arabische Länder engagieren sich in Kasachstan. So wurden in Schimkent im stark muslimisch geprägten Süden Kasachstans mit Hilfe arabischer Stiftungen die Kasachisch-Arabisches Universität und die Kasachisch-Kuwaitische Universität gegründet. Die größte Moschee des Landes in der Hauptstadt Astana war ein Geschenk des Emirs von Katar.

Dass der Islam in Kasachstan mit Hilfe ausländischer Muslime wiederbelebt wur-

de, die sofort nach dem Zusammenbruch der Sowjetunion nach Zentralasien kamen, sieht Jerschat Ongarow von der DUMK nicht als Problem an. „Die Kasachen haben während der Sowjetzeit vergessen, was Islam bedeutet, auch wenn sie immer wussten, dass er zu ihrem Leben dazugehört.“ Dass sie ihn nun mit Hilfe von Gelehrten aus Saudi-Arabien oder Ägypten wieder neu erlernten, findet er legitim.

### Зулауф вон религиёснен Еиферерн

Der rege Зулауф arabischer Missionare brachte jedoch auch fundamentalistische Gruppen nach Kasachstan. Zu Beginn der 90er Jahre war gar davon die Rede, auf dem Territorium Kasachstans, Kirgisistans, Usbekistans und Tadschikistans einen unabhängigen islamischen Staat zu gründen. Auch wenn diese Idee heute nicht mehr ernsthaft diskutiert wird, hat die Gefahr des religiösen Extremismus nach Einschätzung zahlreicher Experten in Kasachstan in den letzten Jahren stark zugenommen.

Das kasachische Zentrum für antiterroristische Programme in Almaty (ZAP) hat eine wachsende Anzahl von Fällen registriert, bei denen verfassungswidrige Aufrufe und Literatur verbreitet wurden. Allein im vergangenen Jahr wurden 167 Mitglieder der panislamischen Hizb ut-Tahrir al-Islami verhaftet und angeklagt. Auch Al-Qaida, die Islamische Bewegung Usbekistans oder die Islamische Partei Ost-Turkistan gelten in Kasachstan als terroristische Organisationen, denen die Tätigkeit in Kasachstan verboten ist und gegen die der Verfassungsschutz vorgeht.

Fortsetzung auf Seite 6.

АСТАНА

# ОБМЕН ОПЫТОМ ЭТНОКУЛЬТУРНОЙ ПОЛИТИКИ

В Астане 1 мая в рамках ежегодного республиканского Фестиваля Дружбы народа Казахстана состоялся Форум этнокультурных объединений стран СВМДА (Совещание по взаимодействию и мерам доверия в Азии), организованный Министерством культуры и информации совместно с Ассамблеей народа Казахстана.

СВМДА создано в 1992 году по инициативе Президента РК с целью объединения усилий стран региона по обеспечению безопасности в Азии. На данный момент в СВМДА входит 20 государств. Казахстан является действующим председателем СВМДА до 2010 года.

Вышеназванный форум проведен в рамках Плана по реализации гуманитарного направления деятельности СВМДА. Координатором данного направления деятельности СВМДА выступает Министерство культуры и информации.

Главная цель проведения форума - обмен опытом стран СВМДА по вопросам этнокультурной политики, пропаганда казахстанской модели межэтнического и межконфессионального согласия, расширение сотрудничества азиатских государств в культурно-гуманитарной сфере, укрепление имиджа государства на международной арене.

В работе форума приняли участие представители 14 стран, входящих в СВМДА, в том числе Азербайджана, Афганистана, Кыргызстана, Объединенных Арабских Эмиратов, Израиля, Иордании, Индии, Кореи, Палестины, Китая, России, Таджикистана.

Прибывшие иностранные гости встретились с министром культуры и информации М.Кул-Мухамедом. В ходе встречи участники мероприятия обменялись опытом работы по укреплению межэтнического и межконфессионального согласия, ознакомились с планом работы Казахстана по реализации гуманитарного направления СВМДА в 2009 году. Затем участники были приглашены на Фестиваль дружбы народа Казахстана, посвященный Дню единства народа Казахстана.

На фестивале были представлены лучшие республиканские и региональные творческие коллективы, в числе которых популярные в народе казахстанские ансам-



Фото: my.kz

В рамках Фестиваля Дружбы народов состоялся форум стран СВМДА.

бли «Зыряночка», «Сувенир», «Дилижанс», «Айша – биби», а также звезды казахстанской эстрады, специально приглашенные Министерством культуры и информации на праздник дружбы народов.

Работа форума продолжилась во Дворце Мира и Согласия. Здесь была проведена встреча представителей стран СВМДА с представителями республиканских этнокультурных объединений.

В рамках встречи участники посетили выставку, организованную этнокультурными объединениями: Ассоциацией дунганских этнокультурных объединений, Союзом поляков, Обществом турков «Туркия», Ассоциацией развития культуры чеченского и ингушского народов «Вайнах», Конгрессом азербайджанцев, Ассоциацией украинцев, Обществом культуры уйгуров, Ассоциацией корейцев, Таджикским культурным центром.

Этнокультурные объединения презентовали материалы экспозиций, познакомили

иностранных гостей с деятельностью организаций. Все участники встречи получили в подарок книгу «Жеруйық», являющуюся презентационным изданием о деятельности Ассамблеи народа Казахстана.

После ознакомления с выставкой был проведен круглый стол на тему развития межкультурного диалога в Азии и его перспективы. Модератором выступил заместитель председателя Ассамблеи народа Казахстана Ералы Тогжанов.

Помимо иностранных гостей и представителей Ассамблеи народа Казахстана в работе круглого стола приняли участие руководители министерств иностранных дел, культуры и информации, юстиции, депутаты Мажилиса Парламента Республики Казахстан, СМИ. Выступающие высказывали мнения о расширении сотрудничества в гуманитарной сфере и объединении инициатив, направленных на достижение понимания и мира между азиатскими государствами.

Был подробно обсужден опыт работы Ассамблеи народа Казахстана как уникального института укрепления межэтнических и межконфессиональных отношений, доказавшей свою жизнеспособность и согласия в обществе. Также были рассмотрены вопросы реализации Каталога мер доверия СВМДА в человеческом измерении, выработки предложений по эффективному взаимодействию государственных Совецания в процессе развития межкультурного диалога в Азии.

Итогом форума стало обращение участников ко всем странам азиатского региона с рекомендациями по укреплению межкультурного диалога и использованию передового опыта обеспечения межэтнического согласия, как эффективного инструмента сохранения мира и безопасности в Азии.

(По материалам Министерства культуры и информации РК)

## СЛОВАРЬ

- действующий - *agierend*
- обменяться опытом - *Erfahrungen austauschen*
- знакомить - *kennenlernen, bekannt machen*
- высказать мнение - *die Meinung äußern*
- итор - *Bilanz, f, Endergebnis, n, Resultat, f*

Kurz gesagt: *Anlässlich des Tages der Einheit der Völker Kasachstans tauschten sich am 1. Mai Vertreter aus 20 Staaten zum Thema „Friedliches Zusammenleben in multiethnischen Staaten“ aus.*

## MELDUNGEN

### LEICHTERE FAMILIENZUSAMMENFÜHRUNG

Familienmitglieder, die durch die Ausreise nach Deutschland getrennt wurden, sollen möglichst schnell wieder zusammenkommen können. Bei einem Treffen mit Russlanddeutschen im badischen Lahr hat der Aussiedlerbeauftragte Christoph Bergner zugesagt, sich in Einzelfällen für die Betroffenen einzusetzen. Die Probleme der Familienzusammenführung seien derzeit vordringlich, zumal die sinkende Zahl an einreisenden Spätaussiedlern hier Lösungen erlichtere. Die Badische Zeitung zitiert den CDU-Politiker: „Das brennt mir unter den Nägeln.“ Einer grundlegenden Vereinfachung steht nach Bergners Darstellung die derzeitige Gesetzeslage entgegen. (ORNIIS)

### «ИНВЕСТИЦИОННАЯ КАРТА» СТРАНЫ

Транспорт и энергетика станут ключевыми направлениями в реализации инвестиционной политики Казахстана. Они же будут приоритетами в карте рационального размещения производственных мощностей. Если «дорожная карта», недавно разработанная правительством, больше ориентирована на социальную поддержку населения, то «инвестиционная» решит задачи уже посткризисного периода. Карта составляется для того, чтобы государству и частному бизнесу было понятно - где выгоднее всего открывать новые производства. В документ войдут сведения об инфраструктуре, потребностях и возможностях регионов. Инвестиционная карта позволит удерживать баланс между государственными и частными проектами. (www.khabar.kz)

## БОЛОНСКИЙ ПРОЦЕСС

# ЕВРОПЕЙСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ

В 2010 году Казахстан намерен стать *полноправным* участником Болонского процесса. Об этом заявил министр образования и науки Жансеит Туймебаев на прошедшей в Бельгии юбилейной 10-й Конференции министров образования стран, создавших Европейскую зону высшего образования.

Один из главных результатов вхождения в Болонский процесс - международное признание дипломов казахстанских вузов наравне с европейскими. К тому же, как отметил Жансеит Туймебаев, присутствие страны в Европейской зоне высшего образования позволит *повысить* качество подготовки специалистов и усилить позиции Казахстана в международном образовательном процессе.

Жансеит Туймебаев, министр образования и науки РК: «Самое главное - мы уже призваны и приглашены на следующую конференцию, которая состоится в Австрии в 2010 году. И наши планы - хотим стать полноправными участниками, надо провести большую кропотливую работу. В целом на законодательной основе все уже готово».

Процесс стандартизации высшего образования начался в нашей стране пять лет назад. Тогда была введена трехуровневая структура - бакалавриат, магистратура, докторантура. Также в соответствии с принципами Болонской Декларации в Казахстане создана национальная модель аккредитации, учитывающая международные стандарты. По словам Жансеита Туймебаева, казахстанский опыт реформирования структуры высшего образования хотя бы перенять несколько стран, желающих присоединиться к Болонскому процессу.

Жансеит Туймебаев, министр образования и науки РК: «Среди стран СНГ мы опережаем многие страны по всем параметрам, индикаторам, которые необходимы. По процедурным вопросам

нам нужно время, и над этим мы будем работать. В 2010 году мы намерены стать полноправными участниками Болонского процесса».

Конференция прошла в одном из старейших университетов Бенилюкса, расположенном в небольшом городке Лювенла-Нев, недалеко от Брюсселя. Главной темой было определение политики в сфере высшего образования на ближайшие десять лет. Включая вопросы равного доступа к высшему образованию, повышения квалификации, востребованности на рынке труда, а также проблемы развития научной деятельности и инноваций, мобильности студентов и государственного финансирования образования.

Франк Ванденбрук, министр образования Королевства Бельгия: «Мы были рады принимать Казахстан здесь и слушать выступление казахстанской делегации. Это очень важно для нас - диалог и партнерство. И присутствие сегодня Казахстана среди 46-ти стран, которые входят в Европейскую зону высшего образования - важный посыл, который говорит, что страна продолжает укреплять этот вид сотрудничества».

Десять лет назад в Болонье 26-ю министрами Европы была подписана Декларация и создана так называемая Европейская зона высшего образования. Сейчас в Болонском процессе участвуют уже 46 стран мира. По итогам нынешней, юбилейной конференции было подписано коммюнике. В нем отражены основные идеи Болонского процесса на новое десятилетие. (www.khabar.kz)



Министр образования и науки Жансеит Туймебаев.

## СЛОВАРЬ

- полноправный - *gleichberechtigt*
  - повышать - *erhöhen, steigen*
  - в соответствии с - *in Übereinstimmung*
- (mit D)

- опережать - *überholen, zuvorkommen*

- укреплять - *stärken, festigen*

Kurz gesagt: *Bildungsminister Schansseit Tymbajew nahm an den Jubiläumsfeier zum Bologna-Prozess in Belgien teil. Ab 2010 soll Kasachstan vollwertiger Partner im Bologna-Prozess werden.*



## FUSION

## PORSCH-EIGNER SCHMIEDEN ZUKUNFTSKONZEPT

Volkswagen und Porsche sollen in einem gemeinsamen neuen Autokonzern unter einem Dach zusammenrücken. Die genaue Struktur ist noch unklar. Der ursprüngliche Plan, wonach die Sportwagenschmiede Porsche den Anteil an VW noch in diesem Jahr auf 75 Prozent ausbauen und das Ruder im VW-Konzern übernehmen wollte, ist damit aber vom Tisch.

Die entscheidenden *Machtfragen* im Autoimperium Porsche/VW blieben nach den Beratungen der Eignerfamilien Porsche und Piëch offen. Porsche und Volkswagen sollen unter einem Dach *zusammenrücken*, hieß es. Aber: Wer hat künftig das Sagen in dem Riesenkonzern und letztendlich auch in der Familie? Und heißt das künftige Machtzentrum Stuttgart (Porsche) oder Wolfsburg (VW)?

„Unter einer einheitlichen Führungsgesellschaft sollen in der Endstruktur zehn Marken nebeneinander stehen, wobei die *Eigenständigkeit* aller Marken und damit

auch von Porsche gewahrt bleiben“, hieß es in der Mitteilung der Porsche Holding SE.

Bisher hatte Porsche versucht, VW zu übernehmen, hatte sich jedoch bei der Finanzierung übernommen. Porsche hält inzwischen knapp 51 Prozent an Volkswagen, kämpft aber nach der Aufstockung seiner Anteile mit einer Verschuldung von neun Milliarden Euro.

Eine Entscheidungsgrundlage für die neue Struktur solle innerhalb von vier Wochen vorliegen. Die beiden Autobauer sollen in gemeinsamen Arbeitsgruppen eine Lösung finden. Der Großaktionär Niedersachsen und

die Arbeitnehmervertreter beider Unternehmen sollen dabei „maßgeblich“ einbezogen werden.

Den von den Vorständen beider Unternehmen erarbeiteten Vorschlägen müssen dann noch die Aufsichtsräte und außerordentliche Hauptversammlungen von Porsche und VW zustimmen. Verschmolzen werden sollen die Porsche SE und Volkswagen AG.

## Familienzwist zweier „Alphatiere“

Porsche-Aufsichtsratschef Wolfgang Porsche und sein Cousin, VW-Patriarch Ferdinand Piëch, geben sich nach außen hin stets im trauten Einvernehmen. Tatsächlich aber sollen die beiden „Alphatiere“ zutiefst zerstritten sein. Seit dem Einstieg von Porsche bei VW vor etwa dreieinhalb Jahren entflammt der Familienzwist hinter den Kulissen immer wieder neu.

In der Öffentlichkeit jedoch *macht sich* die Familie bewusst *rar*. Die Porsches und Piëchs lieben eine gewisse Zurückgezogenheit. Das Salzburger Land ist traditionell ihr Refugium. Von den beiden milliarden schweren Familienstämmen – inzwischen sollen es über 60 Mitglieder sein – leben viele hier. Wolfgang Porsche wohnt in Zell am See, Ferdinand Piëch in Salzburg. Während die dritte Generation wie Ferdinand Piëch und Wolfgang Porsche vornehmlich damit beschäftigt ist, Porsche oder VW zu beaufsichtigen, ist die vierte Generation in ganz unterschiedlichen Berufen wie Journalist oder Wirtschaftsprüfer über alle Welt verstreut tätig. Was den Familien und ihren Mitgliedern in aller Welt gehört, weiß niemand so genau. Sicher ist lediglich,

dass die Familien jeweils 50 Prozent an der Porsche Holding Salzburg halten, die mit rund zwölf Milliarden Euro Umsatz Europas größter Händler von VW-Konzernmarken und Porsche-Modellen ist und sogar in China Autos vertreibt. Sicher ist auch, dass die Porsche-Familie an der Porsche Holding SE in Stuttgart 53,7 Prozent hält, während die Piëch-Seite „nur“ 46,3 Prozent besitzt. Daraus zu schließen, dass die Porsches beim gleichnamigen Autobauer eine Mehrheit haben, wäre aber zu kurz gegriffen.

Die Machtfrage dürfte wieder das entscheidende Problem sein, wenn in den kommenden Wochen hinter verschlossenen Türen das Zukunftskonzept für den gemeinsamen Porsche/VW-Konzern geschmiedet wird. Fest steht nur, dass eine Übernahme von Europas größtem Autobauer durch den viel kleineren Sportwagenhersteller vom Tisch ist. (dpa)

## VOKABELN

- *Machtfrage*, f – *вопрос власти* (*первенства*)
- *zusammenrücken* – *зд.: объединиться*
- *Eigenständigkeit*, f – *самостоятельность, независимость*
- *Alphatier*, n – *первые (главные) руководители*
- *sich gar machen* – *редко появляться, не показываться на глаза*



Bild: Collage DAZ

Nach der gescheiterten Übernahme von Volkswagen durch Porsche wird nun wohl der Wolfsburger-Konzern dem Sportwagenhersteller seinen Stempel aufdrücken.

## KOMMENTAR

## ZERSTRITTENES ZENTRALASIEN



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist DAAD-Dozent an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU) und ihr ehemaliger Rektor. Er ist Ehrenprofessor der Kasachischen Ryskulow-Wirtschaftsuniversität.

Die Verteilung und Nutzung von Wasser ist eines der größten und dringendsten Probleme der Region. Es hat schon viele Beratungen dazu gegeben, sowohl auf Ebene unterschiedlicher Fachexperten, als auch auf höchster staatlicher Ebene. Jetzt hat auf Initiative Kasachstans wieder ein solches Treffen stattgefunden, das von den vorbereitenden Experten durchaus als aussichtsreich eingestuft worden war. Schließlich hatten zum ersten Mal alle fünf Präsidenten der zentralasiatischen Staaten zusammengefunden, um direkt das Aralsee-Problem zu erörtern. Dieser stellt bekanntlich schrittweise seine Existenz ein, weil das Problem der Verteilung der Wasserressourcen nun schon seit Langem nicht gelöst werden kann. Es gibt einen speziellen „Internationalen Fonds zur Rettung des Aralsees“, aus dem auch schon einige Maßnahmen finanziert worden sind. Damit wurde aber *bestenfalls* eine der größten ökologischen Katastrophen der Menschheit eingedämmt. Von einer Lösung kann immer noch keine Rede sein. Auch dieses Mal bleibt *die nackte Wahrheit* – trotz eines schön formulierten Abschlusskommuniqués: die Konferenz war ein Fehlschlag.

Obwohl es nach den Vorabsprachen wirklich „nur“ um den Aralsee und sein Schicksal gehen sollte, wurden doch die ungelösten Fragen der Wassernutzung angesprochen, womit man natürlich sofort auf einem Minenfeld war. Der Kern des Problems sind die völlig entgegengesetzten Interessen der Länder, in denen die Wasserquellen liegen (Kirgisistan und Tadschikistan) und den Flachländern (Kasachstan, Turkmenistan und Usbekistan), die das Wasser brauchen. Die beiden erstgenannten Staaten gehören zu den ärmsten der Welt und leben zu einem Großteil vom Stromexport, der in Wasser-

kraftwerken erzeugt wird. Der Strombedarf ist bekanntlich im Winter am größten, so dass die Stauseen im Sommer gefüllt werden und im Winter zur Stromerzeugung abgelassen werden müssen.

Kirgisistan und Tadschikistan halten es für ihr Recht, die auf ihrem Territorium vorhandenen Wasserressourcen (Gletscher) nach eigenen Vorstellungen nutzen zu können, zumal davon fast vollständig *das Wohl und Wehe* der Länder abhängt. Insbesondere in Tadschikistan ist die Energiesituation seit Jahren extrem kritisch, praktisch regelmäßig wird der Strom im Winter nicht nur stunden-, sondern gar tageweise abgeschaltet, außerhalb der Großstädte auch noch länger. Andere Heizsysteme als Strom sind aber meist gar nicht vorhanden. Die drei Flachländer hingegen brauchen das Wasser genau zu anderen Zeiten, nämlich im Frühjahr und im Sommer, insbesondere zur Bewässerung der sehr wasserintensiven Baumwollplantagen.

Mit dieser unterschiedlichen Interessenlage haben sich nun schon ganze *Heerscharen* von Wissenschaftlern und Institutionen beschäftigt, darunter auch die Weltbank. Diese hat zur Teillösung des Konfliktes vorgeschlagen, dass Kirgisistan und Tadschikistan das Wasser von den anderen drei Staaten bezahlt bekommen, um so wenigstens etwas unabhängiger zu werden von der zwingenden Notwendigkeit, das Wasser für die Stromerzeugung „horten“ zu müssen. Dazu sind nun wiederum die anderen Länder nicht bereit, da es sich ja um eine Naturressource handele, die die beiden Bergländer *de facto* als Geschenk des Himmels bekommen.

Hinter diesem nur grob beschriebenen Problem, steckt jedoch ein tiefergehendes. Nicht nur auf dem Wassergebiet, sondern auch auf anderen Feldern der Zusammenarbeit, sind seit langem keine wirklichen Fortschritte zu verzeichnen. Von Wirtschaftsintegration, die manchmal als strategisches Ziel benannt wird, kann überhaupt keine Rede sein. Das erschwert naturgemäß die schnellere Lösung einer ganzen Reihe von täglichen Problemen der einfachen Leute und führt auch dazu, dass die Region Zentralasien für Investoren von außen an Attraktivität verliert.

Nun ist es aus unserer heutigen Sicht immer relativ einfach auf das geschichtliche Beispiel der Organisation einer schnellen wirtschaftlichen Zusammenarbeit zwischen Deutschland und Frankreich nach dem 2. Weltkrieg zu verweisen. Das war keinesfalls einfach, aber funktionierte, obwohl sich beide Völker lange Zeit nur über die Sprache der Waffen „verständigen“ konnten. Umso mehr sollte es doch möglich sein, dass Länder, die eigentlich doch irgendwie zusammengehören, wenigstens bei der Lösung bedrohlicher Probleme zusammenarbeiten könnten. Dafür, dass das nicht funktioniert, gibt es sicher eine Reihe eher subjektiver als objektiver Gründe.

Wie dem auch sei, das Treffen in Almaty zum Aralsee wird in die Annalen eingehen, als eine weitere verpasste Chance. Dem Aralsee ist wieder nicht geholfen, obwohl alle Beteiligten erklärten, seine Rettung zu wünschen. Verpasst aber ist auch eine Chance über die Lösung eines gemeinsamen Problems, eine Vertrauensbasis für die Lösung vielfältiger anderer innerer Fragen zu schaffen. Nach außen wird nun auch der Eindruck erhalten bleiben oder sich gar verstärken, dass es sich bei Zentralasien um eine zerstrittene und wenig kooperationsbereite Region handelt. Zurück zu den nationalen Interessen allein ist aber keine *zukunftsweisende* Strategie.

## VOKABELN

- *bestenfalls* – *в лучшем случае*
- *die nackte Wahrheit* – *чистая правда, всё без прикрас*
- *Wohl und Wehe* – *радости и горести*
- *Heerscharen*, pl – *войска, рати, полчища*
- *zukunftsweisend* – *указывающий путь в будущее*

## MELDUNGEN

## ПОДДЕРЖКА МСБ

Можно ли открыть бизнес, имея на руках всего 200 тысяч тенге, как получить кредит на развитие, какими темпами осваиваются средства, выделенные на развитие малого и среднего бизнеса, почему кредитование МСБ тормозится на уровне коммерческих банков? Ответы на эти и другие вопросы давал вице-премьер Серик Ахметов во время Интернет-конференции. На финансирование предпринимательских проектов из средств Национального фонда выделено 120 миллиардов, две трети из которых направлено на рефинансирование ранее выданных кредитов, 30% на кредитование новых проектов. Всего же на поддержку малого и среднего бизнеса государство выделило 260 миллиардов тенге. Начиная с бизнесменам вице-премьер посоветовал внимательно изучить спрос и предложение на рынке, а также франчайзинг. (www.khabar.kz)

## FÖRDERBEGINN BEI URAN-JOINT-VENTURE

Ein kasachisch-chinesisches Joint Venture hat Ende April im Südosten Kasachstans die neue Uranerzgrube „Irkol“ in Betrieb genommen. Es ist die erste Grube, in der der industriemäßige Uran-Abbau im Rahmen der kasachisch-chinesischen Zusammenarbeit im Atomenergiebereich begonnen hat. Der Betreiber der Grube ist das Gemeinschaftsunternehmen Semisbai-U. 2009 sollen in der Grube „Irkol“ 500 Tonnen Uran gewonnen werden, 2010 soll eine Projektleistung von 750 Tonnen im Jahr erreicht werden. Das Abkommen sieht den Uranabbau in der Irkol-Grube für die chinesische Atomenergiewirtschaft im Laufe von 25 Jahren vor. Kasachstan verfügt über erkundete Natururanvorräte von etwa 622.000 Tonnen. Der industrielle Abbau ist bei neun der 19 Vorkommen im Gange. (China Observer)

## RUSSLAND

## TAXIFAHREN GEGEN DIE KRISE

Bis vor ein paar Monaten war die Finanzkrise ein rein amerikanisches Problem, das Russland nicht beträfe. So gab sich Premier Wladimir Putin alle Mühe, die Katastrophe *klein zu reden*. Seit sich Entlassungen *häufen*, lässt sich die „Krisis“ nicht mehr *leugnen*. Die Folgen sind im Moskauer Alltag zu erkennen – zum Beispiel an den illegalen Taxis, deren Zahl im Stadtbild stetig zuzunehmen scheint.

Von Florian Willershausen

Nie war es leichter in Moskau einen Auffahrunfall zu provozieren. Es genügt, an einer der zwölfspurigen Magistralen im Stadtzentrum dezent *den Daumen zu recken* – sofort *scheren* zwei, drei vier, fünf Fahrzeuge aus dem fließenden Verkehr aus und halten mit quietschenden Reifen an. Wohin? Wie viel? Zu teuer! Nächster. Binnen Sekunden wird man sich mit einem der „Schwarztaxi“-Fahrer einig, die Fahrt kann beginnen.

### Arbeitslosenquote bei 9,5 Prozent

Nun ist es beileibe nicht so, dass die illegalen, wiewohl staatlich geduldeten Privat-taxis eine neue Erscheinung im Stadtbild wären. Anstatt zu *Wucherpreisen* offiziell zu fahren, verhandeln Moskauern den Fahrpreis seit eh und je mit Fahrern klappriger Ladas, meist Einwanderern aus Zentralasien. Doch neuerdings hält auch mal ein nagelneuer Golf an. Am Steuer sitzen Leute wie Wladimir Petrow, bis vor kurzem Ingenieur beim russischen Stahlunternehmen Severstal. Wegen der „Krisis“ fahre er nun nachts Taxi, erklärt der Mitt-Vierziger so knapp wie gelassen. Vor drei Wochen habe man ihn in „unbezahlten Urlaub“ geschickt. Jetzt fährt er Taxi, um den Kredit für seinen Ford Focus abzahlen zu können.

Die „Krisis“, also die globale Finanz- und Wirtschaftskrise, ist im russischen Alltag allgegenwärtig. Und zwar weniger, weil sie Ministerpräsident Wladimir Putin seit



Als Folge der Krise hat die Zahl der Schwarz-Taxis auf Moskaus Straßen deutlich zugenommen. Neuerdings halten sogar Neuwagen an.

Jahresbeginn auch im Fernsehen anspricht, sondern weil ihre Folgen in der breiten Bevölkerung zu spüren sind. Vorige Woche gab die Staatsbahn RZD bekannt, in diesem Jahr knapp 54.000 Mitarbeiter zu entlassen. Die Staatsbanken VTB und Sberbank haben die ersten solcher Kahlschläge bereits hinter sich, weitere werden folgen. Derweil ist die Arbeitslosenquote auf mittlerweile 9,5 Prozent gesprungen. Seit Oktober hat sich die geschätzte Arbeitslosigkeit auf 7,1 Millionen mehr als verdoppelt. Die Wirtschaft wird nach einer aktuellen Prognose der Weltbank dieses Jahr um 4,5 Prozent schrumpfen – eine Umstellung für die Russen, die sich in den vergangenen Jahren an ein jährliches Plus von sieben bis acht Prozent gewöhnt haben.

### Mit einem 600-Milliarden-Dollar-Polster durch die Krise

Der Abschwung trifft Russland heftiger als andere Staaten, da das Land außer Öl, Gas und anderen Rohstoffen auf der Exportseite nicht viel im Angebot hat. Doch die Preise liegen am Boden – und werden dort auch bleiben, solange die Weltwirtschaftskrise weiter wütet. Das Ausmaß der Auswirkungen

der Arbeitslosigkeit, der Armut, hätte man *abmildern* können, wenn rechtzeitig Geld in den Aufbau moderner Industrien und die Diversifizierung der Wirtschaft investiert worden wäre. Das war aber nicht der Fall. Und nun ist Russland vom Wohl und Wehe der Weltwirtschaft völlig abhängig.

Immerhin: Die Regierung war sparsam – und legte sich bis Ausbruch der Finanzkrise ein Währungspolster von knapp 600 Milliarden Dollar an, das nun zur Stützung des Rubelkurses *dienlich* war. Die Reserven sind zwar um knapp die Hälfte geschrumpft, doch die Landeswährung wertete langsam statt plötzlich um ein knappes Drittel zum Dollar ab – ganz wichtig in einem Land, deren Menschen angesichts der traumatischen Erfahrung des Währungsverfalls zu Panikattacken mit Massenplünderung der Sparkonten neigen.

Um die Folgen der Krise wenigstens ansatzweise einzudämmen, musste Premier Putin dennoch eine Neuverschuldung von 67 Milliarden Euro in den Haushalt schreiben – darin enthalten allerlei Steuersenkungen und vor allem Staatshilfen für wichtige Unternehmen. Die Fahrzeugbauer Lada und Kamaz oder Kampffjethersteller MiG – selbst in Boomzeiten kaum wettbewerbsfähig –, mussten teure Finanzspritzen bekommen. Ebenso wie die Staatsbanken Sberbank, VTB und VEB und die Staatskorporation „Russian Technologies“, die andere Unternehmen aufkaufen oder mit Notkrediten aufrichten sollen. Selbst mächtige Konzerne wie Gazprom oder Rusal, der Stahlriese des (Ex)-Oligarchen Oleg Deripaska, bekamen Staatsmittel in Milliardenhöhe, weil sie im Ausland heillos verschuldet sind.

### Arbeitslosengeld drastisch erhöht – auf 100 Euro

Verglichen mit solchen fiskalischen Feuerwehrsätzen sind Putins sozialpolitische Krisenmaßnahmen Kleinigkeiten: Die Regierung hat das Arbeitslosengeld dieses Jahr zwar drastisch gesteigert, doch der Höchstsatz liegt immer noch kaum höher als 100 Euro. Davon kann in Moskau niemand leben. Leichte Steuersenkungen betreffen eher Unternehmen als Verbraucher. Kredithilfen kommen nicht bei Hauslebauern an, sondern *versumpfen* im *Dickicht* der Großbank-Bürokratie. Und das zerstückelte Konjunkturprogramm, das Investitionen im Bildungs-, Gesundheits- und Verkehrswesen

beinhaltet, wird dieses Jahr kaum mehr wirken, da Ausschreibungen in der russischen Verwaltung zu lange dauern.

Trotzdem hält die Bevölkerung Russlands mächtigem Mann Wladimir Putin die Treue: Rund 54 Prozent der Bevölkerung unterstützen den Premierminister, der die Bevölkerung mit markigen Worten zu Durchhalteparolen aufruft. Es gärt zwar in der russischen Gesellschaft – vor allem in Regionen, die am Schicksal eines Industriebetriebs wie Lada in Togliatti hängen –, doch mangels Alternativen sieht sich die breite Masse Russlands bisher nicht genötigt, die Krisenangst durch Protest auf die Straße zu tragen.

Vermutlich ist das ein Stück weit Sowjetmentalität: Die Russen hoffen nicht auf morgen, verlassen sich nicht auf die Mächtigen – sondern leben hier und jetzt, sie nehmen ihr Schicksal erst recht in Krisenzeiten selbst in die Hand. Indem sie ihre Lebensmittel günstig im Schrebergarten ernten. Und abends Schwarztaxi fahren. (n-ost)

## MELDUNGEN

### СОТРУДНИЧЕСТВО: КАЗАХСТАН – ИТАЛИЯ

Развитие торгово-экономических отношений, подготовка Казахстана к председательству в ОБСЕ и предстоящий визит Нурсултана Назарбаева в Италию обсуждалось на встрече Госсекретаря Каната Саудабаева с заместителем министра иностранных дел Италии Альфредо Мантиту. На сегодня Италия – один из крупных внешнеэкономических партнеров Казахстана. Альфредо Мантиту заявил, что Италия, поддержав заявку Астаны на председательство в ОБСЕ в 2010 году, приветствует сближение Казахстана с европейскими институтами. Стороны также подтвердили готовность к сотрудничеству по вопросам нераспространения оружия массового уничтожения и ядерного разоружения. В ходе государственного визита Нурсултана Назарбаева планируется подписание договора о стратегическом партнерстве двух стран. (www.khabar.kz)

### UMSTRITTENES NATO-MANÖVER IN GEORGIEN

Die NATO hat neun Monate nach dem Südkaukasus-Krieg ungeachtet scharfer Proteste aus Russland mit einem Militärmanöver in Georgien begonnen. NATO-Sprecher James Appathurai verteidigte das bereits vor dem August-Krieg geplante Manöver in einem Interview mit dem Radiosender Echo Mosky: „Das sind absolut transparente Übungen, alles ist völlig offen“. Ursprünglich sollten 19 Mitglieds- und Partnerländer der Allianz an den Übungen teilnehmen. Inzwischen haben sechs Länder ihre Teilnahme abgesagt. Lettland und Estland begründeten ihre Entscheidung mit ökonomischen Problemen. Kasachstan, Moldawien und Serbien trafen die gleiche Entscheidung nach Konsultationen mit Russland. Armenien verwies zur Begründung seiner Absage auf die aktuell angespannte Situation in Georgien. (dpa / Ria Nowosti)



In Moskaus Edeleinkaufszentrum GUM herrscht krisenbedingt wenig Betrieb.

## VOKABELN

- *etw. klein reden* – *приуменьшать что-л.*
- *sich häufen* – *нагромождаться; увеличиваться*
- *leugnen* – *отрицать*
- *den Daumen recken* – *«голосовать» (для остановки такси, автомобиля)*
- *ausscheren* – *з.д.: отделяться, выезжать (из общего состава)*
- *Wucherpreise, pl* – *чрезмерные цены*
- *etw. abmildern* – *смягчать что-л. (перен.)*
- *dienlich sein* – *быть нужным, годным, полезным*
- *versumpfen* – *погрязать*
- *Dickicht, n* – *чаща; заросль*



## EINHEITSDENKMAL

## PATHOS UND SCHLÜMPFE

Vom *staatstragenden* Pathos in Schwarz-Rot-Gold bis zu den Schlümpfen: In Berlin ist eine Ausstellung mit mehr als 500 Entwürfen für das *Einheits- und Freiheitsdenkmal* auf dem Schlossplatz eröffnet worden. Die Jury war in der ersten Runde von der Qualität der Entwürfe nicht überzeugt, der Wettbewerb wird neu aufgerollt.

Von Caroline Bock und Theresa Münch

Der offene Wettbewerb zum Einheits- und Freiheitsdenkmal ist im ersten Anlauf gescheitert, weil die Jury nicht die erforderlichen 20 Entwürfe für die zweite Stufe gefunden hatte. „Ich bedaure dieses Ergebnis außerordentlich, da eine Reihe der Entwürfe durchaus Entwicklungspotenzial besaßen“, sagte Kulturstaatsminister Bernd Neumann (CDU). Bei seiner Rede gab es empörte Zwischenrufe von Wettbewerbsteilnehmern im Saal. Sie kritisierten, die Jury habe sich pro Entwurf nur 66 Sekunden Zeit genommen.

Berlin hat wieder eine Debatte über ein Denkmal. Über das Holocaust-Mahnmal, die Neue Wache oder das Mahnmal für die von den Nazis ermordeten Homosexuellen war mehr oder weniger heftig diskutiert worden. Wie soll ein Denkmal aussehen, das auf dem Schlossplatz an Freiheit und Einheit, den Mauerfall vor fast 20 Jahren erinnert, ein Jahrhundertereignis?

Die Pläne, die derzeit öffentlich im Kronprinzenpalais ausgestellt werden, sind eine höchst bunte Mischung, die von den Kritikern mit Neugier und einigem *Stimrunzeln* begutachtet wurden.

### „Die Gestaltung eines Denkmals ist keine unlösbare Aufgabe“

Einstürzende Mauerteile, Treppen, Kugeln, Ringe, Stelen, sich umarmende Figuren, Kerzen und einiges Schwarz-Rot-Gold sind zu sehen. Mehrere Entwürfe variieren die Sätze „Wir sind ein Volk“ und „Wir sind das Volk“. Ein Adler-Paar soll die beiden Teile Deutschlands symbolisieren. Ein *Klangkunstwerk* will die Nationalhymne zum Denkmal machen. 22 Figuren sollen eine „Aufforderung zum Tanz“ sein. Sogar die Schlümpfe und eine Giraffe mischen mit.

Ein Entwurf sieht ein Meer aus Stein als Symbol für die Einheit, andere platzieren Stühle am Schloss, das erst noch gebaut wird. Nur wenige bekannte Namen fallen beim Rundgang auf. Gottfried Böhm sieht eine zweiteilige Skulptur vor. Die Kanzleramtsarchitekten Axel Schultes und Charlotte Frank haben sich in Anspielung an Luther ein gewaltiges, abstraktes Apfelbäumchen ausgedacht.

Neumann sagte, die Entwürfe verdienen es, ausgestellt zu werden. Er würde sich freuen, wenn sich einzelne am neuen Wettbewerb beteiligten. Wie das Verfahren genau aussehen wird, muss noch geklärt werden. „Die Gestaltung eines Freiheits- und Einheitsdenkmals ist anspruchsvoll und

schwierig, jedoch keine unlösbare Aufgabe“, sagte Neumann. Der erste Wettbewerb habe nicht umsonst stattgefunden, sondern sei eine Initialzündung für eine intensive öffentliche Diskussion gewesen, aus der alle Beteiligten lernen könnten. Neumann erinnerte daran, dass es auch beim Holocaust-Mahnmal einen zweiten Wettbewerb gab.

Ursprünglich hieß es, der Siegerentwurf aus der neuen Runde soll nach Möglichkeit zum 20. Jahrestag des Mauerfalls am 9. November vorgestellt werden. Am Dienstag nannte Neumann keinen Zeitrahmen für die zweite Runde. „Ich weiß nicht, ob die Zeit schon reif ist“, sagte Bundestagsvizepräsident Wolfgang Thierse. „Vielleicht ist die wirkliche Geschichte noch zu nah.“ Dass



Die Kanzleramtsarchitekten Axel Schultes und Charlotte Frank haben sich in Anspielung an Luther ein gewaltiges, abstraktes Apfelbäumchen ausgedacht.



Skurrierlicher Beitrag: Die Schlümpfe erklimmen ein Mauerstück - Jeder konnte sich an dem Wettbewerb beteiligen.

die erste Runde ohne Ergebnis verlief, ist für Thierse kein Scheitern und keine Katastrophe. Die Zeit dränge nicht. (dpa)

Die Ausstellung im Internet: [www.wettbewerb-denkmal.de](http://www.wettbewerb-denkmal.de) -> Ausstellung

## VOKABELN

- *staatstragend* - *державный*
- *Einheits- und Freiheitsdenkmal*, *n* - *Памятник единства и свободы*
- *Stimrunzeln*, *n* - *хмурость; критический взгляд*
- *Klangkunstwerk*, *pl* - *зд.: звучащий памятник (с интонированием гимна)*
- *die Zeit ist reif* - *пришло, настало время*

## ВСТРЕЧИ

# «ЕДИНСТВО ДОЛЖНО БЫТЬ НЕ ТОЛЬКО ДУХОВНЫМ...»

In Kostanaiskaja oblast' s rabotchim vizitom priexal zamestitel' predsedatelya Assamblei naroda Kazachstana Anatolij Chesnokov. Vstrecha s uchastiem chlenov nacional'no-kul'turnykh centrów, deputatów oblaslichata i rukowoditel'ey kul'turnykh uchrezhdenij prošla v kostanaiskom Dome družby.

Денис Сутыка

Разговор шел о проблемах Ассамблеи и различных путях их решения. «В суверенном государстве единство должно быть не только духовным, - сообщил на встрече Анатолий Петрович, - но и гражданским. Патриотизм, рожденный в нас сегодня, в будущем позволит сохранить драгоценности Казахстана. Или, попросту говоря, высокую толерантность».

Гость был немногословен. Собственно и приехал он для того, чтобы послушать костанайцев.

«Сегодня мы стали больше обращаться к своим истокам, - сказала в своем выступлении Римма Бектурганова, депутат костанайского областного масличата. - У каждого национально-культурного центра создана своя воскресная школа, где изучают родной язык. На мой взгляд, в том, что модель президента работает, большую роль играет и толерантность казахов».

Римма Чингизовна отметила, что сегодня огромную информационную работу, касающуюся деятельности Ассамблеи, проводит департамент внутренней поли-

тики. Однако, считает она, в стороне остаются школьники и студенты. Для того, что восполнить пробел, было предложено внести в учебную программу в виде факультатива предмет «Этнополитика».

Еще одно предложение - открыть во время летних каникул языковые площадки, которые позволят улучшить языковые знания молодежи.

Подводя некоторые итоги встречи, гость отметил, что какие бы там ни были экономические сложности, главное сохранить духовное единство народа.

## СЛОВАРЬ

- *учреждение* - *Institution, f, Einrichtung, f; Behörde, f*
- *единство* - *Einheit, f, Einigkeit, f*
- *драгоценность* - *Kostbarkeit, f; Schatz, m*
- *обращаться* - *sich richten, sich wenden (an D)*
- *восполнить* - *ergänzen, ausfüllen*

Kurz gesagt: Die Versammlung der Völker Kasachstans hat in Kostanai die Einführung des Lehrfaches „Ethnische Politik“ diskutiert, um Schüler schon früh für dieses Thema zu sensibilisieren.



Участники мероприятия предложили внести в учебную программу в виде факультатива предмет «Этнополитика».

## MELDUNGEN

### ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОГО ТЕАТРА

Проблемы, достижения и дальнейшее развитие отечественного театрального искусства обсуждались на республиканском практикуме деятелей театра с участием зарубежных специалистов. Присутствующий на открытии вице-министр культуры и информации Аскар Бурибаев отметил, что у каждого театра есть проблемы, но одна общая - репертуар. Уже не один год театральные деятели взывают - нет современных спектаклей, нет современных героев. Сейчас большие надежды возлагаются на выпускников театральных вузов. Также решается вопрос о передаче всех образовательных учреждений, связанных с искусством и музыкой Министерству культуры и информации. ([www.khabar.kz](http://www.khabar.kz))

### BOLLYWOOD UND NOLLYWOOD VORN

Nirgendwo auf der Welt werden so viele Spielfilme produziert wie in Indien und Nigeria - erst auf Platz drei der fleißigsten Produzentenstaaten folgen die USA. Allerdings bleiben die US-Filme die erfolgreichsten. Nach einer Untersuchung der UN-Kulturorganisation UNESCO wurden dort im Jahr 2006 genau 485 Spielfilme gezählt. Im indischen „Bollywood“ (nach der Metropole Bombay so benannt) waren es 1091; in Nigeria, wo die Filmindustrie „Nollywood“ heißt, 872. Deutschland liegt mit 174 Filmen auf Platz sieben. Als besonders interessant wertete die UNESCO die Filmlandschaft in Nigeria. Dort gebe es so gut wie keine Kinos, aber dennoch eine sehr ausgeprägte Filmkultur. 99 Prozent aller Filme würden bei spontan organisierten Filmabenden in der Nachbarschaft geschaut. (dpa)

## RELIGION

## EIN PRAGMATISCHER ISLAM

Fortsetzung von Seite 1.

Für die meisten Kasachen hat der Islam jedoch nichts mit Fundamentalismus zu tun. Nessip bezeichnet sich selbst als Muslimin, geht aber höchstens zu Kurban-Ait, dem Opferfest, in die Moschee. Sie ist Mitte 50 und wurde in der Sowjetunion sozialisiert, fühlte sich jahrelang als Atheistin. Doch als Verwandte und Freunde sich zunehmend mit dem Islam beschäftigten, war auch ihr Interesse geweckt:

### „Der kasachische Islam ist pragmatisch“

„Ich versuchte, den Koran zu lesen, auf Russisch, habe ihn aber wieder *beiseitegelegt*. All diese Vorschriften sagen mir nichts“, meint Nessip. Sie arbeitet in einer Touristikfirma in Kasachstan, und auch ihre Kolleginnen sehen den Islam eher als traditionellen Teil ihrer Kultur. „Ich halte seit drei Jahren den Ramadan ein“, so Nessip, „aber das tue ich eher für mich, für mein geistiges und körperliches Wohlbefinden.“

„Der moderne kasachische Islam ist sehr pragmatisch“, meint Gulnar Nadirowa vom Lehrstuhl für Arabistik am Orient-Institut der kasachischen National-Universität Al-Farabi. „Für die Kasachen, ein Volk von Nomaden mit religiösen Wurzeln im Schamanismus und Tengrismus, war der Islam nie eine dogmatische Religion.“ Eine stärkere Rolle als das *Einhalten* von Ritualen habe immer die Verbindung zu den Ahnen gespielt. Das gehöre zur Kultur der Kasachen und sei auch unter der Sowjetherrschaft nie verloren gegangen.

### Staatliche Unterstützung für Kirchen und die jüdische Gemeinde

Warum gibt es dann aber dieses neue Bedürfnis nach religiöser Zugehörigkeit in der heutigen Zeit? „Für viele Kasachen bedeu-

## MELDUNGEN

### 64-Я ГОДОВЩИНА ВЕЛИКОЙ ПОБЕДЫ

K этому событию приурочена акция «Весенняя неделя добра», начавшаяся в Алматы. Возле памятника Маншук Маметовой и Алие Молдагуловой собрались участники самой страшной в истории человечества войны. Вместе с ними память павших почтили нуротановцы и их резерв – ребята из молодежного крыла партии «Жас Отан». Молодые люди побывают у одиноких ветеранов, которым уже сложно выходить из дома. Юные партийцы приведут в порядок их дома и квартиры, пообщаются, послушают военные истории. Постараются сделать все, чтобы создать им – настоящим героям – праздничное настроение в самый главный для них день – День Победы. Акция продлится до 8 мая. (www.khabar.kz)

### TEAM ASTANA IN ZAHLUNGSNÖTEN

Dem Rad-Rennstall Astana mit den Profis Lance Armstrong, Alberto Contador, Andreas Klöden und Levi Leipheimer droht das Aus. Nach Informationen des Internetportals Cyclingnews.com sind mehrere kasachische Sponsoren ihren Zahlungsverpflichtungen nicht nachgekommen. Die Fluglinie Air Astana soll sogar komplett aus dem Sponsoring ausgestiegen sein. Der Sprecher des Internationalen Radsportverbandes UCI, Enrico Carpani, bestätigte Zahlungsschwierigkeiten des Teams. Nikolai Proskurin, Vizepräsident des kasachischen Radsportverbandes, äußerte sich gegenüber dem kasachischen Internetportal Sports.kz skeptisch über die Zukunft des Rennstalls: „Selbst wenn Team Astana noch zum Giro antritt, so wird es wahrscheinlich der letzte Auftritt in dieser Form.“ (dpa)

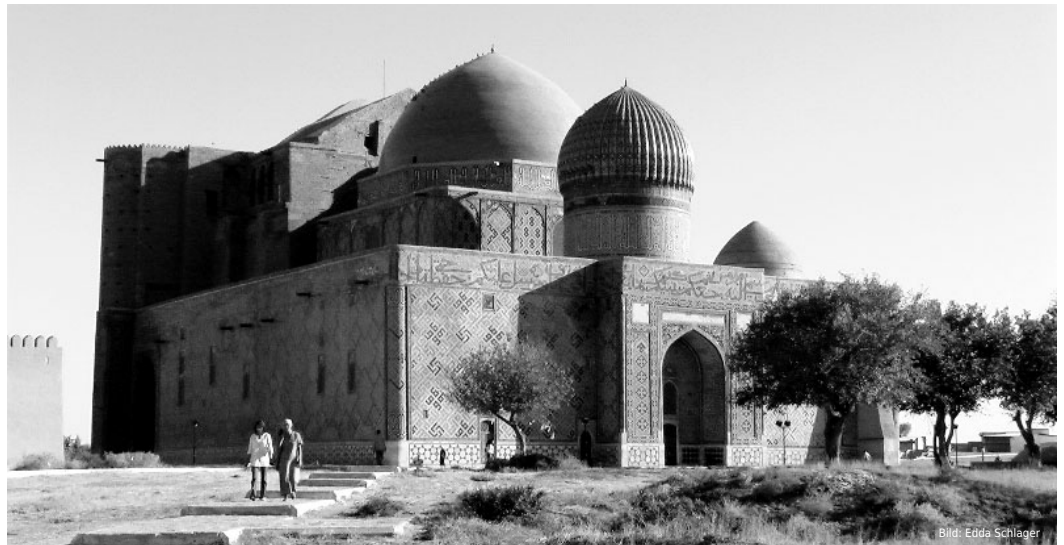


Bild: Edda Schlager

Die wichtigste islamische Wallfahrtsstätte Kasachstans: Die Grabmoschee von Hodscha Achmed Jassauw im südkasachischen Turkistan.

te der Zusammenbruch der Sowjetunion den Verlust langjähriger sozialer Sicherheit. Das Vakuum, das durch den Wegfall ideologischer Organisationen wie des Komsomol entstand, wurde durch den Islam wiedergefüllt“, so Nadirowa. Auch jetzt befindet man sich immer noch in einer Übergangsphase, weshalb die Menschen nach irgendeiner Art von Sicherheit suchten. „Für viele Kasachen bietet das der Islam.“

In Kasachstan erleben – anders als in den anderen, sehr viel stärker muslimisch geprägten zentralasiatischen Republiken – alle Religionen wieder viel Zuspruch und werden staatlich unterstützt. Noch rund 20 Prozent der Bevölkerung Kasachstans sind Russen und so ist auch die russisch-orthodoxe Kirche wieder erstarkt, die jüdische Gemeinde erlebt ein neues *Zusammengehörigkeitsgefühl*, erst vor drei Jahren wurde in Astana die größte Synagoge Kasachstans errichtet. Sowohl russisch-orthodoxe als auch muslimische Feste sind staatliche Feiertage.

### Eine von Russland emanzipierte Identität

Vor allem jungen Kasachen, die ihr Land nur als unabhängigen Staat kennen, scheint der Islam eine Hilfe bei der Suche nach einer eigenen, kasachischen, von Russland emanzipierten Identität zu sein. „Sie wollen Kasachen sein, Muslime und modern“, formuliert es Mahmoud Hegazi von der Universität „Nur-Mubarak“.

Für Ilmira und Nargisa, beide 17, war es vor einigen Jahren zunächst überraschend,

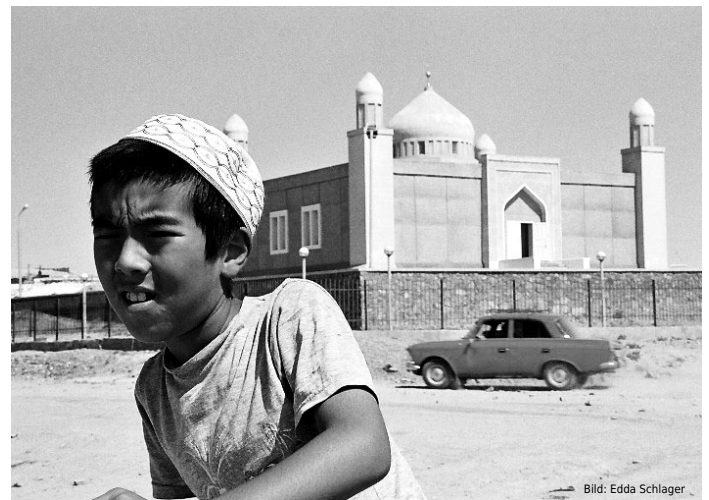


Bild: Edda Schlager

Eine der über 2.200 neu erbauten Moscheen Kasachstans in Schetpe, Westkasachstan.

als der Vater der einen und der Bruder der anderen begann, regelmäßig in die Moschee zu gehen. Heute jedoch gehört der Islam zu ihrem eigenen Leben fest dazu. Und sie zeigen es: Beide tragen einen *Schleier*, fünfmal am Tag das Gebet „*Namaz*“ zu *verrichten*, ist ein festes Ritual.

Die Mädchen studieren Islamkunde an der Universität „Nur-Mubarak“. Nargisa will das

Studium in Ägypten fortsetzen, Ilmira danach noch Jura studieren. „Das Studium jetzt mache ich für mich“, sagt Ilmira, „arbeiten möchte ich aber als Juristin – wenn es mein späterer Mann erlaubt.“ Da sie nicht wisse, wie es ihr Ehemann – der ein guter Muslim sein soll – später halten wird, studiere sie quasi prophylaktisch. „Ich möchte mir alle Möglichkeiten offen halten.“

## VOKABELN

- *Gelehrte*, pl - учёные
- *reger Zulauf* - большое скопление (народа); большая аудитория
- *gegen etw. vorgehen* - принимать меры против чего-л.
- *etw. beiseitelegen* - откладывать что-л. в сторону
- *Wohlbefinden*, n - здоровье, хорошее самочувствие
- *Verfassungsschutz*, m - охрана конституции (мероприятия по её защите)
- *Einhalten*, n - соблюдение
- *Zusammengehörigkeitsgefühl*, n - чувство общности, солидарности
- *Schleier*, m - покрывало; чадра
- *etw. verrichten* - совершать, справлять (зд.: обряд, молитву)



Bild: Edda Schlager

Freitagsgebet in der Zentralmoschee von Almaty.



## ГЛАВА ИЗ РОМАНА «ЗОВ»

## У ПРЕЗИДЕНТА СССР

Гарри устал. Плелся с трудом. У входа в Штаб столкнулся с Генрихом Гроутом. Лидер недавно прошедшего Чрезвычайного съезда был, как всегда, с Гарри приветлив, но в глазах играли настороженные искорки.

Окончание. Начало в предыдущем номере.

Герольд Бельгер

- Ну, что Гарри Карлович, будем восстанавливаться поэтапно? – спросил с ехидой.

- Выходит, так...

- Ну,.... и сколько предстоит этапов? Сколько еще будут нас гнать по этапам? И вы верите Горбачеву, Гусеву?!

Гарри не ответил. Ход мыслей Генриха Генриховича, прирожденного бунтаря с экстремистскими замашками, был ему известен. Однако по-прежнему питал к нему симпатию. В отличие от его верных, злобствующих нукеров типа Вейнгардта, Дизендорфа, Арнгольда, Гроут искренне ратовал за общее немецкое дело, хотя непременно придерживался крутых, радикальных действий. Стало ясно, что после беседы группы советских немцев с президентом противоречия, раскол среди активистов движения углубился. Кому-то это было очень на руку.

...События разворачивались круто. Уже на другой день встречи в Кремле «Правда» опубликовали сообщение ТАСС.

#### Встреча Президента СССР с представителями советских немцев:

7 мая в Кремле Президент СССР встретился с представителями советских немцев – членами и активистами оргкомитета по подготовке съезда немцев СССР. Председатель оргкомитета академик Б.В. Раушенбах, другие участники встречи говорили, что за последнее время многое уже сделано по реабилитации советских немцев. Однако на этом пути остается немало сложных проблем.

С тревогой сообщалось, что у двухмиллионного народа нет национальных школ, сократилось издание книг на немецком языке, прекращен выпуск единственного литературного журнала. Возросла эмиграция, одной из причин которой является отсутствие государственности советских немцев.



Генрих Гроут искренне ратует за общее немецкое дело.

Президент СССР отметил, что к немецкому народу в нашей стране относятся с искренним уважением. Признается его большой вклад в развитие страны. Большинство немецких немцев не мыслит себя вне СССР, активно выступает за сохранение и обновление многонационального государства.

Проблемы советских немцев широко затрагивались на 1-м Съезде народных депутатов СССР. Решения этого и последующих съездов, сессий Верховного Совета СССР создали необходимую правовую основу для преодоления всех последствий драматического этапа в судьбе советских немцев.

В ходе обмена мнениями отмечалось, что в повестке дня остро стоит вопрос восстановления немецкой государственности в Поволжье. Но это возможно лишь в условиях сочетания коренных интересов всех народов, проживающих в этом регионе. Проблема должна решаться поэтапно, с учетом формирования поли-

тических и экономических условий. В то же время необходимо уже сейчас в районах компактного проживания советских немцев, где для этого есть предпосылки, идти по пути создания национальных районов, сельских и поселковых Советов. Обращено внимание, что государственные органы республик, краевые и областные Советы могут решать эти вопросы, не ожидая специальных указаний.

Президент СССР поддержал предложение о создании комитета по проблемам советских немцев при Кабинете Министров СССР, который бы действовал в целях осуществления единой государственной политики в отношении немцев СССР. При этом отмечена положительная работа государственной комиссии и действовавшей при прежнем союзном правительстве комиссии Верховного Совета СССР.

Президент Советского Союза сообщил, что подготовлен проект указа о восстановлении справедливости по отношению к тем, кто трудился в годы Великой Оте-

чественной войны в составе трудармии.

М.С. Горбачев просил передать всем советским немцам, что их проблемы до полного разрешения будут находиться в поле зрения Верховного Совета, Кабинета Министров СССР, Президента страны. Выказана уверенность, что и республики будут с необходимым вниманием относиться к этой проблеме. Свидетельство тому – принятый недавно Верховным Советом РСФСР закон «О реабилитации репрессированных – народов».

М.С. Горбачев пожелал успехов оргкомитету по подготовке съезда немцев СССР в рассмотрении вопросов, выносимых на его обсуждение.

Во встрече приняли участие Р.Н. Нишанов, А.Н. Гиренко, О.И. Лобов – первый заместитель Председателя Совета Министров РСФСР, З.Л. Федотова – заместитель Председателя Верховного Совета Казахской ССР, К.П. Муренин – председатель Саратовского областного Совета, А.И. Егин – заместитель председателя исполкома Волгоградского областного Совета.

## СЛОВАРЬ

- **восстанавливаться** – *wiederhergestellt, wiederaufgebaut werden*
- **злобствующий** – *wütend*
- **сообщение** – *Mitteilung, f, Benachrichtigung, f*
- **сократиться** – *sich verkürzen, sich verringern*
- **сочетание** – *Verbindung, f*

Kurz gesagt: Der russlanddeutsche Schriftsteller Gerold Belger erinnert sich an einen Besuch beim ehemaligen Präsidenten der Sowjetunion Michail Gorbatschow. Besprochen wurden die Voraussetzungen zur Bildung einer autonomen Republik der Deutschen in der Sowjetunion.

## URGESTEIN

# EIN LEBEN FÜR DIE SPRACHE

Albert Herdt könnte längst seinen *Lebensabend* genießen. Doch immer noch unterrichtet der 90-Jährige an der Südlichen Föderalen Universität Rostow am Don deutsche Sprache. Mit dem russischen Schriftsteller Michail Scholochow verband den Russlanddeutschen eine lange Freundschaft.

Von Lena Pewzowa

Albert Herdt lacht gern, und selbst wenn er in Eile ist, findet er immer noch Zeit, einen seiner neuesten Witze zu erzählen. „Humor ist ein Lebenselixier“, sagt er. Und Menschen, die dieses „Wasser des

Lebens“ nicht zu schätzen wissen, nennt er *verächtlich* Verbrecher. Mit seinen 90 Jahren hebt er mühelos eine Hantel von über 30 Kilo. Krankheiten? Das ist für den *rüstigen Professor ein Fremdwort*. Nie verlässt er sein Haus, ohne vorher seine Gymnastik absolviert zu haben. Herdt spricht Franzö-

sisch, Spanisch, Italienisch und Englisch. Russisch und Deutsch sind seine beiden Muttersprachen.

Im Zweiten Weltkrieg diente der junge Herdt in der Division des berühmten Generals Iwan Konew. Konew war mit seinen Soldaten der erste, der die deutschen Truppen vor Moskau zum Stehen brachte und sie zurückschlug. Viele Schriftsteller wie Michail Scholochow, Alexander Fadejew, Jewgeni Petrow kamen damals als Kriegsberichterstatter an die Front. Und so entwickelte sich auch die Freundschaft zwischen Scholochow und Herdt. Scholochow, damals schon ein gefeierter Autor, bot dem jungen Soldaten gleich das „Du“ an, obwohl Scholochow wesentlich älter war als er. Herdt pflegt zu sagen, dass ihm ein Mensch „entweder gleich gefällt oder nie“. Scholochow hat ihm sofort imponiert.

#### Deutscher Übersetzer von „Der stille Don“

Die Freundschaft der beiden Männer hatte auch Einfluss auf Herdts Schaffen. Für den DDR-Verlag „Volk und Welt“ übersetzte er in den Jahren 1946 und 1947 den bekannten Roman Scholochows über die Donkosaken „Der stille Don“ ins Deutsche und bemühte sich dabei, die Merkmale des Don-Dialekts nicht zu *verleugnen*. Scholochow, der 1965 für den Roman den Nobelpreis für Literatur erhielt, dankte Herdt für seine Arbeit und überreichte ihm

als Geschenk eine Romanausgabe mit persönlicher *Widmung*. Das immer wieder auftauchende Gerücht, Nobelpreisträger Scholochow habe seinen Roman „Der stille Don“ nicht selbst geschrieben, weist der Übersetzer entschieden zurück.

Für seine Leistungen auf dem Gebiet der Germanistik erhielt Albert Herdt 1974 den Dokortitel der Pädagogischen Hochschule Karl Liebknecht in Potsdam, heute Teil der Universität Potsdam. So wird der Russlanddeutsche Albert Herdt seinen Studenten in Rostow am Don wohl auch noch in den nächsten Jahren über vergangene Zeiten und frühere Freundschaften berichten können. (ORNIS)

## VOKABELN

- **Lebensabend**, *m* – *zакат жизни, старость*
- **verächtlich** – *презрительный*
- **rüstig** – *бодрый, крепкий*
- **verleugnen** – *отрицать*
- **Widmung**, *f* – *посвящение (з.д.: в книге)*



Rüstiger Professor: Albert Herdt wird in Rostow am Don wohl noch einige Jahre Studenten unterrichten.

ИНТЕРВЬЮ

# АЛЬТЕРНАТИВНАЯ ГРАЖДАНСКАЯ СЛУЖБА ЗА ГРАНИЦЕЙ

Два молодых немца, Филипп Мильденбергер (19 лет) из Висбадена и Эммануэль Йон (20 лет) из Хайлигенберга на Бодензее, с сентября прошлого года проходят так называемую «гражданскую службу» в Бишкеке. Это является альтернативой службе в армии. В интервью с корреспондентом DAZ молодые люди *делятся* своими *впечатлениями* о жизни в Киргизии.

**— Почему для своей гражданской службы вы выбрали Киргизстан, и именно Бишкек?**

**Филипп:** После окончания школы я, прежде всего, хотел уехать из Германии. О службе в армии не могло быть и речи, а год гражданской службы на родине казался мне малопривлекательным. А вот служба в Киргизии была очень хорошей возможностью увидеть что-то новое. Я хотел поехать в страну, языка которой не знал. А больше всего хотелось освоить русский язык. И, кроме того, мне больше нравятся горы, чем море, а в Киргизии их уж точно больше, чем на родине.

**Эммануэль:** Решение служить за границей у меня возникло давно. Менее чем за год до принятия окончательного решения я решил выбрать русскоговорящую страну. А на Киргизию я натолкнулся внезапно, во время своих поисков. Я был в восторге от того, что узнал о природе, людях, о том, что по Киргизии пролегал Великий Шёлковый путь. В Бишкек я приехал по той простой причине, что здесь расположены единственные в Киргизстане места для прохождения гражданской службы.

**— Где именно вы работаете?**

**Филипп:** Я работаю в частном детском реабилитационном центре «Умут-Надежда», руководитель которого немка Карла-Мария Шелике. В этом центре для детей с ограниченными возможностями есть детский сад, а также образовательный центр для детей более старшего возраста. Лично я сейчас работаю в садике с маленькими детьми, которым от полутора до шести лет.

**Эммануэль:** А я работаю в государственном детском доме, который называется «Центр реабилитации брошенных детей». В данный момент в нем живут 70 ребят в возрасте от 3 до 16 лет, которые учатся в школе-интернате. В большинстве случаев они из проблемных семей и обычно работают около года в детском доме. Если всё в порядке, то непосредственно после этого дети будут приняты в интернат. Я в основном провожу с ними разные спортивные игры. При этом я иногда помогаю им готовить уроки, насколько мне позволяет знание языка – например, математику или английский.

**— Кто помог организовать ваше пребывание в Киргизии?**

**Филипп:** Мы участвуем в правительственной программе Министерства экономического сотрудничества и развития «Weltwärts-Dienst». Эта программа всегда осуществляет свою деятельность через посреднические организации, не всегда правительственные. К примеру, нас поддержало «Общество интернационального и культурного обмена». Это относительно маленькая НПО. Она отправила четырёх добровольцев в Бишкек. И мы единственные, кто когда-либо работал в Киргизии.

**— Как вы со всем справляетесь? Как обстоят у вас сейчас дела со знанием языка?**

**Филипп:** Уж точно лучше, чем когда я только сюда приехал три месяца назад. Тогда я вообще не знал русского языка. Теперь моих познаний хватает, чтобы купить что-нибудь на базаре или выразить словами простые вещи. Но пока я не могу ещё вести дискуссии на политические темы, для этого моих знаний не достаточно. Но многие люди здесь очень любезны и пытаются нас понять.



Эммануэль Йон и Филипп Мильденбергер.

**Эммануэль:** Русский язык был моим вторым иностранным языком в школе. Улучшить мои языковые познания было также одной из причин моего приезда в Киргизию.

В повседневной жизни мне моих знаний более или менее хватает. К тому же у меня на работе не говорят ни по-немецки, ни по-английски. Так что мне приходится изъясняться исключительно по-русски.

**— Где вы здесь живёте?**

**Эммануэль:** Я живу в семье, состоящей из трёх человек, а именно матери и её двоих детей, 18-летнего сына и 20-летней дочери. Сами они приехали из Оша, где живут остальные их родственники, которых они время от времени навещают. Примечательно, что в семье я получаю больше представления о киргизской жизни, чем на работе.

**Филипп:** В начале я тоже жил в киргизской семье. Но потом решил сменить место жительства на общежитие, где у меня есть возможность познакомиться с новыми людьми и узнавать много интересного. Просто проживание в семье подразумевает, что ты в ней гость. И я постоянно это чувствовал. А вот в общежитии я пользуюсь равными правами наравне с другими обитателями, а это совершенно другое чувство.

**— Нравится ли вам в Бишкеке?**

**Филипп:** Я абсолютно не жалею о моём решении сюда приехать.

**Эммануэль:** Я тоже себя здесь хорошо чувствую. С самого начала каждый день был полон новых впечатлений. Именно вначале нужно было многое пережить и многому научиться, ведь я ещё никогда прежде не находился среди культуры, которая настолько сильно отличается от моей собственной.

**— Что вам здесь больше всего нравится?**

**Филипп:** Здесь много всего, что отличается от нашего привычного уклада жизни. В первые месяцы моего пребывания меня это необыкновенно впечатляло. Кое-что тут, я бы сказал, даже значительно лучше. И, по моему мнению, сплочённость в семье здесь намного выше, чем в Европе.

**Эммануэль:** Мне больше всего нравится общение с людьми. Я встречаю здесь также много иностранцев.

**— А можете рассказать о чём-нибудь негативном?**

**Филипп:** Вначале всегда возникают некоторые не очень приятные трудности в общении, но я этого ожидал. Я полагаю, что это почти неминуемо.

**Эммануэль:** Наряду с культурными различиями, которые ощущаешь в начале пребывания за границей, уровень жизни здесь довольно хороший. Хотя негативным можно считать то, что температура в моей квартире по ночам часто немного падает...

**— Чем вы занимаетесь на досуге?**

**Эммануэль:** По выходным и по вечерам я обычно встречаюсь с друзьями. Мы также часто совершаем вылазки в южном направлении, в горы для длительного прогулка.

Во время рождественских каникул я ездил на лыжный курорт, который находится в Караколе близ озера Иссык-Куль.

**Филипп:** У меня всё приблизительно так же. Удивительно, что здесь можно встретить довольно много иностранцев. Иностранцы всегда каким-то образом находят друг друга. Если я американцу расскажу о каком-нибудь британце, вполне возможно, что он скажет: «Ах да, мы с ним познакомились там-то и там-то».

**— В общем, вы больше общаетесь с другими немцами и иностранцами, чем с киргизами?**

**Филипп:** Да, в моём случае это так. Ведь когда ты иностранец, ты чувствуешь какую-то связь с тебе подобными. Это то общее, на чём можно построить разговор.

**Эммануэль:** Я встречаюсь со многими иностранцами, но есть и киргизы, которых я относительно хорошо знаю. Опять же из моих знакомых в большинстве случаев именно киргизы говорят по-немецки, и с ними легче вести беседу. С киргизами, которые не говорят ни по-немецки, ни по-английски я практически не общаюсь, за исключением семьи, в которой живу.

**— И как долго продлится ваша гражданская служба в Киргизстане?**

**Филипп:** По меньшей мере – 11 месяцев. Мы приехали сюда 26 сентября и должны здесь оставаться как минимум до конца августа.

**— У вас уже есть планы на будущее? Чем вы займётесь после гражданской службы?**

**Филипп:** На этот вопрос я могу быстро ответить – нет.

**Эммануэль:** А у меня уже есть – хочу изучать медицину.

Интервью: Геральд Зиглер

Перевод: Юлия Шнайдер

## СЛОВАРЬ

■ делиться впечатлениями – Eindrücke

vermitteln; tauschen

■ освоить – erschließen, sich aneignen

■ восторг – Begeisterung, f, Entzücken, n

■ прибытие – Ankunft, f, Eintreffen, n

■ справляться – sich erkundigen

(nach D, über A)

■ общежитие – Wohnheim, n

■ значительно – beträchtlich, beachtlich,

bedeutend

■ поражать – erstaunen, überraschen

■ общаться – kommunizieren, verkehren

■ гражданская служба – Zivildienst, n

Kurz gesagt: Die Deutschen, Philipp Mildenberger (19) und Emanuel Jön (20), sind seit September letzten Jahres als Zivildienstleistende in Bischkek tätig. Im Interview sprechen sie über ihre Erfahrungen und Eindrücke in der Hauptstadt Kirgizistans.



## FORSCHER UND ABENTEUERER

## VOR 150 JAHREN STARB ALEXANDER VON HUMBOLDT

Ein Kaktus, eine Pinguinar, Berge, Gewässer, Universitäten, Stiftungen und ein Asteroid: Es gibt vieles, das nach Alexander von Humboldt benannt ist. In fast allen Lebensbereichen hat der berühmte Naturforscher, der vor 150 Jahren (6. Mai 1859) in Berlin starb, seine Spuren hinterlassen. Nicht weniger faszinierend bleibt Humboldt als Abenteurer. Er bestieg hohe Berge, paddelte auf Urwaldströmen oder fuhr mit Pferdekutschen von Berlin bis an die chinesische Grenze. Auf dem Rückweg machte er sogar im heute kasachischen Semey Station. Kein Wunder, dass er Forschung und Medien bis heute auf Trab hält.

Von Ulrike von Leszczynski

Als kleiner Beleg für die Humboldt-Faszination reicht ein Blick in die Berliner Humboldt-Universität. Dort sucht ein Biophysiker gerade Hobbybergsteiger, die mit ihm auf den rund 6000 Meter hohen Vulkan Chimborasso in Ecuador klettern. Die Aktion ist kein Zufall, sondern *eifert* Humboldt *nach*, der es 1802 trotz blutender Lippen und Schwindel fast bis auf den Gipfel schaffte – lange, bevor es Trekking-Ausrüstungen gab.

### 15.000 Kilometer quer durch Russland

Mit fast 60 Jahren brach Humboldt 1829 zu seiner großen Russland-Expedition auf. Während eines knappen halben Jahres legte der Forschungsreisende mehr als 15.000 Kilometer zurück. Am Anfang der Forschungsreise stand ein dreiwöchiger Aufenthalt bei Hofe in St. Petersburg, wo Humboldt die Zarin unter anderem mit Vorhersagen über zu erwartende – und noch während der Reise tatsächlich eingetretene – Diamantfunde im Ural fesselte. Die abgesprochene Expeditionenroute sollte über Moskau, Kasan und Perm zunächst Jekaterinburg am Ural erreichen.

Humboldt aber wollte weiter zum Altai-Gebirge und zur chinesischen Grenze. Eigenmächtig stellte er den russischen Finanzminister, der ihn zu der Forschungsreise eingeladen hatte, vor vollendete Tatsachen. Tatsächlicher Umkehrpunkt der Reise wurde daher nach Inspektion der Silbergruben im Altai und Kontaktaufnahme mit chinesischen Grenzposten der Ort Baty. Der Rückweg führte vom heute kasachischen Semey über Omsk und Miass nach Orenburg am südlichen Ausgang des Ural-Gebirges und – nach dem zweiten programmwidrigen Abstecher – von Astrachan über Woronesch und Moskau zurück nach St. Petersburg.

### Credo: „Selbst erleben, selbst erleiden“

Wenn viele Deutsche Alexander von Humboldt heute für einen leicht verschrobene, weltfremden Querkopf halten, hat das wohl etwas mit Daniel Kehlmanns Bestseller „Die Vermessung der Welt“ zu tun. Mancher Wissenschaftler mag diese literarische Fiktion nicht. Kehlmann habe Humboldt einseitig nach einem überholten Klischee gezeichnet, sagt Ingo Schwarz von der Berliner Akademie der Wissenschaften.

Für Schwarz ist Humboldt ein „außerordentlich vielseitiger Mensch und Naturforscher“ – im Sinne der *Aufklärung* umfassend gebildet. Zunächst arbeitete er als preußischer Bergbauingenieur. Um die Produktivität zu steigern, gründete er eine Schule für Bergleute und entwickelte eine Grubenlampe. Sie brannte auch in sauerstoffarmer Luft und beleuchtete Rettungstruppen den Weg. Bei Experimenten mit seiner Lampe kam er beinahe ums Leben.

Weltreisender wurde Humboldt erst, als er 1796 ein großes Vermögen erbt. Fast drei Jahre plante er seine Amerika-Expedition. Er kaufte die besten Messinstrumente seiner Zeit. „Zuerst eine Karte, gegründet auf sichere Beobachtungen, damit man sich orientieren könne“, lautete eine Maxime. „Selbst erleben, selbst erleiden“ gehörte auch zu seinem Credo – von der Höhenforschung bis zum Blick in die Sterne.

### Eifriger Sammler statt großer Entdecker

Typisch für Humboldt war seine Herangehensweise an die Natur: Mineralogie, Botanik, Geografie, Klimaforschung, Meteorologie und sogar politische Ökonomie – für ihn gab es keine feste Trennung zwischen den Disziplinen. „Beim Goldrausch in Kalifornien hat er gleich darüber nachgedacht, ob große Goldfunde den internationalen Geldverkehr aus dem Gleichgewicht bringen können“, berichtet Forscher Schwarz. Große Entdeckungen hat Humboldt zwar nicht gemacht, doch er sammelte *unermüdlich* Messdaten und prüfte sie auf Gesetzmäßigkeiten.

Heute schätzen Wissenschaftler den Naturforscher Humboldt auch als Humanisten. Mit seinem vorurteilsfreien Denken war er seiner Zeit weit voraus. Klassenunterschiede zählten für ihn wenig. Für Antisemitismus hatte er kein Verständnis. Was heute Rassismus heißt, war Humboldt fremd. Kolonialherrschaft und Sklaverei gingen ihm gegen den Strich. Doch es gibt auch Widersprüchlichkeiten in seinem Wesen. Trotz seiner liberalen und demokratischen Überzeugungen stand Humboldt dem preußischen König Friedrich Wilhelm IV. nahe. Und dabei ging es nicht allein um seine fürstliche Entlohnung als königlicher Kammerherr und Mitglied der Akademie der Wissenschaften.



Denkmal Alexander von Humboldts vor dem Hauptgebäude der nach ihm benannten Universität in Berlin.

Spätestens seit seiner Amerika-Reise war Humboldt eine Ikone, bekannt wie heute Popstars. Sein Unterhaltungstalent nutzte er auch außerhalb von Hof und Akademie. Seine Berliner Kosmos-Vorlesungen wurden zum Gesellschaftsereignis für jedermann. Sein guter Ruf reichte viel weiter. „Wohin man rührt, er ist überall zu Hause und überschüttet uns mit geistigen Schätzen“, schwärmte ein berühmter Zeitgenosse, der Dichter Johann Wolfgang von Goethe. Der lateinamerikanische Unabhängigkeitskämpfer

### Popstar der Wissenschaft mit undurchdringlichem Privatleben

Spätestens seit seiner Amerika-Reise war Humboldt eine Ikone, bekannt wie heute Popstars. Sein Unterhaltungstalent nutzte er auch außerhalb von Hof und Akademie. Seine Berliner Kosmos-Vorlesungen wurden zum Gesellschaftsereignis für jedermann. Sein guter Ruf reichte viel weiter. „Wohin man rührt, er ist überall zu Hause und überschüttet uns mit geistigen Schätzen“, schwärmte ein berühmter Zeitgenosse, der Dichter Johann Wolfgang von Goethe. Der lateinamerikanische Unabhängigkeitskämpfer

Simón Bolívar schrieb, Humboldts Weisheit erweise Amerika mehr Wohltaten als alle seine Eroberer.

Humboldts Privatleben bleibt indes fast so undurchdringlich wie der Anden-Nebel. Bekannt ist das gute Verhältnis zu seinem Bruder Wilhelm. Über eine Beziehung zu Frauen ist jedoch kaum etwas bekannt. Er heiratete nie. Wahrscheinlich war er homosexuell. Forscher Schwarz zuckt mit den Schultern. „Humboldts Privatleben birgt einige Geheimnisse, die wir respektieren sollten“, sagt er. Humboldts Testament jedenfalls ist ungewöhnlich: *Sein Hab und Gut vermachte* er seinem Diener. (dpa / Wikipedia / DAZ)

## VOKABELN

- *jmd. nacheifern* – *равняться на кого-л.*
- *Aufklärung, f* – *просвещение (зд.: эпоха Просвещения)*
- *unermüdlich* – *неустанный*
- *undurchdringlich* – *непроницаемый*
- *jmd. sein Hab und Gut vermachen* – *завещать кому-л. своё состояние*

## KOLUMNE

# AUF AUGENHÖHE



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

„Nicht nach oben schauen!“ lautet die ärztliche Anweisung, die mir jüngst erteilt wurde. Klingt zunächst banal, schön konkret und einfach ausführbar. „OK, kein Problem!“ habe ich *leichtfertig* geantwortet. Aber was heißt das eigentlich?

Da ich einen Dauerschaden an der Halswirbelsäule habe, die ich wohl mit ins Grab nehme, bedeutet dies, dass ich dauerhaft – also nie mehr! – nach oben schauen sollte. Ja, gut. Meistens guckt man ja auch nach vorn oder unten. Oder? Durchforsten wir mal den praktischen Alltag und das restliche Leben nach Gelegenheiten, die sich oben abspielen.

Der Arzt hat mir mit einigen Beispielen auf die Sprünge geholfen: nicht die Fenster putzen! Ja, wie schön! Da wird mir doch

ärztlich das Putzen verboten, ein schöneres Verbot könnte ich mir gar nicht vorstellen. Einverstanden! Nicht die Decke streichen!, ging es weiter. Ja, gut. Da ich das nicht mehrmals täglich mache, kann ich auch damit bestens leben. Nicht Rennrad fahren. Auch damit wird mir nicht in meine Leidenschaften eingegriffen. Yoga ist Gift! Schade zwar, das fand ich ganz gut, aber ich kann auch ohne Yoga leben. Nicht auf dem Sofa einschlafen, damit der Kopf nicht zur Seite abknickt! Schon schwieriger, sogar eine echte Herausforderung, weil ich grundsätzlich immer auf dem Sofa einschlafe. Aber jetzt habe ich eine Halskrause, die ich in *prekären* Situationen tragen kann, so auch in der Sofa-Einschlaf-Situation, so geht es. Was noch? Nicht auf den Bauch legen und aus dieser Lage heraus am Laptop arbeiten. Lässt sich vermeiden.

Diese Anordnungen kamen mir zunächst überschaubar vor, inzwischen gab es aber etliche Situationen, in denen mir das Nachoberschauen wirklich gefehlt hat. Zuletzt mit Kollegen im Zug. Eine Kollegin erblickt in der vorbeiziehenden Landschaft eine schöne Burg, die auf einem hohen Berg steht. Alle

*schauen* zu dieser Burg *empor*, nur ich nicht! Ich war kürzlich mit einem Bekannten im Wald, wir haben auf einem *Naturlehrpfad* Bäume kennen und, bestimmen gelernt, was man bekanntlich und, wie ich jetzt auch weiß, vor allem anhand der Blattform macht. Bei manchen Bäumen ist das aussagekräftige blätterbehängene Geäst ganz oben, so dass ich bei dieser Übung passen musste. Dann beim Tanken musste ich, um die Nummer meiner Zapfsäule zu erkunden einen gehörigen Abstand einlegen, damit der Blickwinkel noch in gesunden Verhältnis stand. Gestern bei der Beschau eines Ateliergeländes von einem Künstler gab es ein Baumhaus zu begutachten, dass – natürlich! – in der Höhe ist. Bis hin zu der Situation, dass man beim Friseur nicht zum Haarewaschen den Kopf ins Waschbecken strecken soll, usw. usw. Ich könnte jetzt endlos aufzählen, was ich *mir* künftig alles *verkneifen* muss, ich sage nur: Der nächtliche Blick in die Sterne!

Jetzt könnte ich aus der Not eine Tugend und aus dem Missmut eine Philosophie machen, die da in etwa besagt: Was man alles entdecken kann, was sich auf Augenhöhe

abspielt, wenn man weniger nach oben schaut... Ich muss gestehen, ich empfinde es als sehr gewöhnungsbedürftige Einschränkung, bleibe zunächst beleidigt und fühle mich von den Hochsehern und den vielen herrlichen Dingen, die über Kopf stattfinden, ausgeschlossen. Und jetzt sag mir bloß keiner: Kopf hoch!

## VOKABELN

- *leichtfertig* – *легкомысленный*
- *prekär* – *затруднительный, трудный*
- *emporschauen* – *смотреть вверх, вывысь*
- *Naturlehrpfad, m* – *туристический маршрут с указателями для натуралистов*
- *sich etwas verkneifen* – *удерживаться от чего-л.; скрывать, подавлять*

## ЛИТЕРАТУРА

## КНИГА, В КОТОРОЙ НЕТ ОТРИЦАТЕЛЬНЫХ ГЕРОЕВ

Юрий Мамлеев – один из культовых писателей современности, основатель нового литературного течения в современной русской литературе – метафизического реализма. Книги русского писателя переведены на основные европейские языки.

Елена Зейферт

Не имея возможности издавать свои произведения в Советском Союзе, в 1974 г. Мамлеев эмигрировал в США, затем, в 1983 г., переехал во Францию. Жизнь на Западе открыла писателю возможность публиковаться в европейских и американских издательствах.

Мамлеева хорошо знают и в Германии. На немецком языке вышли в свет его книги «Убийца из Ничто» («Der Morder aus dem Nichts», Вена, 1992) и «Смерть эротомана» («Der Tod des Erotomanen», Зальцбург, Вена, 1998). Произведения Ю. Мамлеева вошли в сборник «Русские авторы рассказов конца XX в. Антология» («Russische Erzähler am Ende des XX. Jahrhunderts. Eine Anthologie», Berlin, 1995). В октябре 2003 г. известное германское издательство «Зуркамп» выпустило в свет знаменитый роман Ю. Мамлеева «Блуждающее время» в немецком переводе.

В 2000 г. Юрий Мамлеев получил в Германии высокую награду – знаменитую Пушкинскую премию.

После изменения идеологии в России Мамлеев одним из первых вернулся на родину, где уже с начала 1990-х гг. его произведения начали широко публиковаться. Юрий Мамлеев (в прямом русле оформившейся в XIX в. русской традиции) не только писатель, но и философ, основоположник философско-патриотической доктрины «Вечная Россия», изложенной в его одноименной книге, увидевшей свет в 2002 г.

29 апреля в Центральном доме литераторов в Москве накануне выхода 5 мая новой книги Юрия Мамлеева «Русские походы в тонкий мир» состоялся его творческий вечер. Организатором мероприятия выступил дискуссионный Клуб метафизического реализма, президентом которого является сам Юрий Мамлеев.

Книга «Русские походы в тонкий мир» включает в себя роман «Наедине с Россией» и исследование стихотворений русских поэтов о России «Метафизический образ России».

Отрадно, что новая книга Мамлеева выходит в год 200-летия Гоголя. Русский классик XIX в. искал тип идеального русского человека (второй том «Мёртвых душ»), его поиски как писатель и как философ продолжил Достоевский («Идиот»). Мамлеев ставит задачу другого плана. Он ищет идеальную Россию и находит её в сфере метафизической. Он развивает мысль о синхронном бытии нескольких России в параллельных мирах. Россия является столь мощной метафизической реальностью, что способна иметь свои воплощения, кроме земного, и в иных мирах.

Главный герой нового романа Мамлеева Арсений Русанов получает возможность попасть в одно из параллельных бытований России, называемое автором «Рассей». В сиянии феномена «Рассей» земная Россия воспринимается как тёмная сторона солнца, проекция Рассеи. Но Россия беззаветно любима с её полнотой жизни, болью, раскаянием, очищением.

Ведущий творческого вечера, председатель Клуба метафизического реализма Сергей Сибирцев обратил особое внимание на явление Юрия Мамлеева как на феномен русской словесности, культуры, философии. Новая книга писателя призвана подказать читателю, каким образом тоньше прислушаться к самому себе.

#### Наедине с Россией Юрия Мамлеева

Зрители на творческом вечере Мамлеева получили возможность услышать объяснение философской доктрины «Россия Вечная», положенной в основу романа «Наедине с Россией», от самого автора. Юрий Витальевич говорил спокойно, уверенно, тоном зрелого, достигшего высоких творческих и жизненных результатов человека.



Ведущий творческого вечера Сергей Сибирцев и Юрий Мамлеев.

По многим источникам, России в будущем предстоит стать духовным центром мира. Сокровищница России, её классика, которая ещё не вся нами прочтена, позволит русскому человеку увидеть свою настоящую суть и всему миру – настоящую суть России.

Доктрина «Россия Вечная» не является национализмом, простым патриотизмом (она шире патриотизма), религией. Это учение, мировоззрение.

Русский человек – тот, кто живёт в русском мире, говорит и мыслит на русском языке, считает Россию своей Родиной. Не только в русском от рождения, но и иностранце может воплотиться русская душа.

Мамлеев рассматривает русскую идею как мировоззрение, то есть нечто значительно большее, чем идея. Его «Россия Вечная» включает в себя Древо России, представленное русской поэзией, русской прозой, русской философией, православием, народными религиозными сектами, древним мировоззрением, диалогом «Россия и Восток». Мамлеев изучает труды последнего метра русской идеи Бердяева, «Котлован» Платонова, кафкианство как ситуацию современного мира, сказку как реальность, современное восприятие Розанова, а также приводит и анализирует избранные стихи русских поэтов о России.

Выступая на вечере, писатель назвал ключевые стихотворные строки как концепты своей доктрины. Это строки Лермонтова, признающего себе и читателю: «Люблю отчизну я, но странною любовью! / Не победит ее рассудок мой». Это Есенин с его стихами: «Но люблю тебя, родина кроткая! / А за что – разгадать не могу». Это строки Блока, сказавшего: «Ты и во сне необычайна. / Твоей одежды не коснусь. / Дремлю — и за дремотой тайна, / И в тайне – ты почишь, Русь»; «Россия, милая Россия, / Мне избы серые твои, / Твои мне песни ветровые, – / Как слезы первые любви!». Это лирика М. Волошина: «Сильна ты нездешней мерой. / Нездешней страстью чиста. / Неутолённой верой / Твои запеклись уста. / Дай слов за тебя помолиться, / Понять твоё бытие, / Твоей тоске причаститься, / Гореть во имя твоё». И стихи Тютчева: «Умом Россию

не понять, Аршином общим не измерить: / У ней особенная стать – / В Россию можно только верить».

«Россия Вечная» не имеет отношения к политике, хотя и отстаивает право человека на защиту его быта и бытия государством и право государства на самостоятельность.

Доктрина возникла из анализа русской культуры. Во-первых, когда Юрий Мамлеев жил в эмиграции и к тому же был отрезан от Родины, он поразился, как сильно ностальгия по России. Русская эмиграция резко отличается от других. Причины этой непохожести отражены в русской классике, особенно в поэзии. Во-вторых, импульсом для создания доктрины стало знакомство с метафизикой Данте. В поисках многих ответов Мамлеев погрузился в русскую культуру. «Прозрение поэта стоит больше, чем кровь мученика», – говорит Коран. Поэт сам может даже не понимать, за какие пределы он вышел.

В русской классике Россия предстаёт определённой загадкой. Любовь к ней больше, чем к Родине. Русский человек всегда стремится выйти за пределы данности, он не терпит завершенности. Русь – великая тайна. Стихотворение Тютчева «Умом Россию не понять...» Мамлеев охарактеризовал как «совершенное великое стихотворение, которое в то же время объяснимо»: Россия – объект веры, её нельзя понять рациональным умом. Есть сверхрациональный ум интеллектуальной интуиции, им можно понять Россию.

Россия представляет собой не просто страну, это нечто гораздо большее, чем страна. Это некая метафизическая реальность. Россия не Запад и не Восток, это самобытная цивилизация. Она выходит за пределы исторического процесса, русская идея не укладывается в рамки истории, она не может существовать только в рамках земного бытия и неизбежно будет воплощаться в других мирах. Существует несколько России: так, Космологическая Россия есть продолжение России Исторической. Русская идея в своём высшем выражении, первичная реальность – это Россия Вечная, остальные миры – её проекции. Доктрина «Россия Вечная» может напо-

минать безумные идеи, но именно такие идеи приводят к прорыву.

#### «Я шёл от ада к раю...»

Новый роман Мамлеева полностью противоположен художественным произведениям, созданным им прежде. «Я шёл от ада к раю», – сказал Мамлеев на творческом вечере. В его новом романе нет отрицательных героев. Идеальный образ России – это то лучшее, что есть у нас самих. Она обладает для русских людей сверхценностью, выше которой только Бог. Россия вечная не утопия, это мы сами в лучшем своем проявлении. Образ России в своём романе Мамлеев даёт подчёркнуто, чтобы сделать его максимально зримым. По движению повествования автор назвал свой роман «в известной степени приключенским».

Юрий Мамлеев рассказал о мнении Льва Данилкина, высказанном пока по телефону автору: «Это удивительная книга, я таких раньше не читал».

Выступивший на вечере Эдуард Балашов, имея в виду вынужденную эмиграцию Мамлеева, подчеркнул, что «большое видится на расстоянии»: отрезанный от России, Мамлеев увидел её истинную суть. «Через русский язык можно прийти к истине», – заметил Э. Балашов.

Андрей Бычков сказал, что феномен Мамлеева – это именно русский феномен. Благодаря метафизике дар Мамлеева стал уникальным – Бычков не знает другого автора из либерального лагеря, кто бы смог выйти за пределы социально-политической проблематики. Ю. Мамлеев для Бычкова – русский андрогин, соединяющий в себе несочетаемые вещи (великая мать и великий отец одновременно). В Мамлееве много донисийского (в донисийстве боль и страдание нерасторжимо связаны с наслаждением), но он склонен и к аполлонической структуре – системообразующему, мироустройству.

Метафизический язык Ю. Мамлеева очень современен. К примеру, писатель прибегает к периферии, к той сфере, где нет жёстких правил игры, – такова тема юродства, категории, очень плодотворной для русской культуры.

Продолжение на стр. 11.



## ЛИТЕРАТУРА

## КНИГА, В КОТОРОЙ НЕТ ОТРИЦАТЕЛЬНЫХ ГЕРОЕВ

Продолжение. Начало на стр. 10.

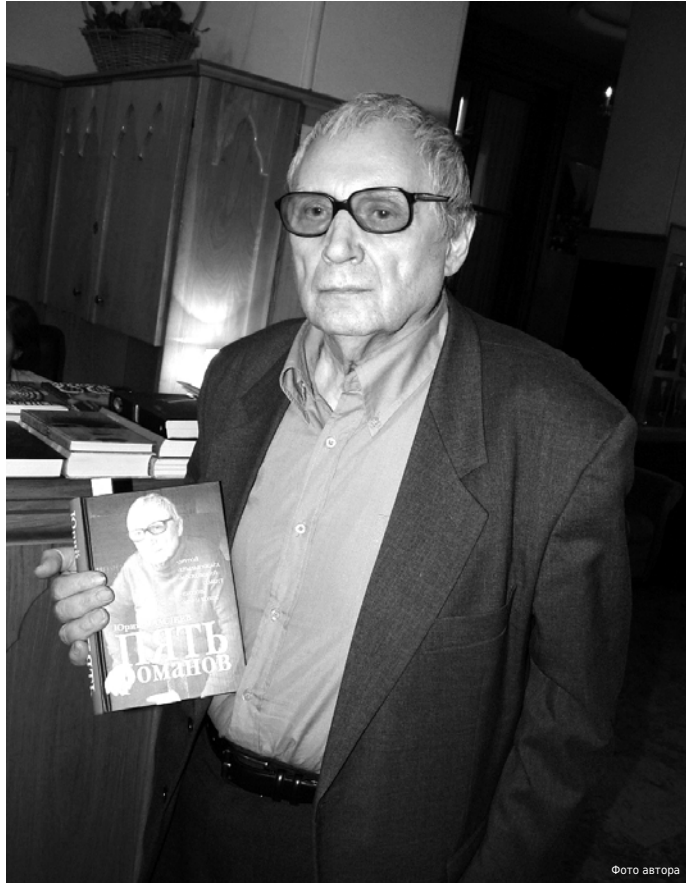
Дистанцироваться можно только в искусстве, только в священном безумстве – Бычков обнаруживает в творчестве Мамлеева связь с «теорией шизоязыка» Ж. Делёза.

Вадим Месяц выразил восхищение феноменом Ю. Мамлеева и поделился с окружающими, что у него самого именно в разлуке с Россией, в рациональном мире Америки зародился интерес к тонким мирам, и он благополучно вернулся в Россию, на этот «гигантский материк». Духовное *мерцание* России очевидно.

Доктор философских наук Пётр Калитин подчеркнул, что Юрий Мамлеев не осмысляет, не интерпретирует, не пропагандирует Гоголя, а именно продолжает его по линии «русский писатель = философ». И по этому критерию рядом с Мамлеевым нельзя поставить ни одного другого современного писателя. Юрий Мамлеев строит мосты в бездне.

Доктор исторических наук Максим Дубаев высказал мнение, что за рубежом хорошо знают две формы бытования русской литературы – к сожалению, книги от шоу-бизнеса (масс-культ) и, к счастью, метафизический реализм. Имя Юрия Мамлеева и других представителей метафизического реализма, например, Сергея Сибирцева, хорошо знают в Германии, во Франции. Подъём культуры Запад ждёт именно из России, потому что здесь сохранена первозданность мифологии.

В сдержанном диспуте с материалистом, профессором-физиком Игорем Горячевым, выступившим на творческом вечере, Юрий Мамлеев сказал, что в каждом человеке заложено добро, но трагедия неверующего человека в том, что ему отрезали путь к бессмертию. «Если бы материализм был прав, я бы предпочёл не родиться», – заключил Мамлеев.



Культового русского писателя Юрия Мамлеева хорошо знают и в Германии.

Изыскания Ю. Мамлеева о русской ментальности и идентичности становятся в ряд с трудами таких философов, как Н. Бердяев, А. Тойнби, Д. Андреев, Г. Гачев и др.

Если *сравнивать* систему миров России, увиденную Юрием Мамлеевым, с андреевской Розой мира, то можно увидеть, что миры у Даниила Андреева иерархичны, а у Мамлеева (кроме России Вечной как первичной реальности, надреальности), несмотря на их разноплановость, качественно равноценны.

Уникальность доктрины Мамлеева заключается уже в том, что он не просто ищет идеальный образ России, как это пытались делать и другие философы и художники, а находит его как метафизическую реальность. Мамлеев фокусирует внимание на положительных чертах русской души, создавая поле для подражания им и для формирования новой русской личности.

Метафизика Ю. Мамлеева способна изменить сознание читателя как в России, так и за рубежом.

## СЛОВАРЬ

- загадка – Rätsel, f
- истинный – wahr, echt
- мерцание – Blinken, n, Flimmern, n
- представитель – Vertreter, m
- сравнивать – vergleichen (mit D)

Kurz gesagt: Jelena Seifert rezensiert das Werk des Schriftstellers Juri Mamlejew. In deutscher Sprache ist von ihm u.a. das Buch „Der Mörder, aus dem nichts erschienen“.



## III. ZENTRALASIATISCHE MEDIENWERKSTATT – NACHWUCHS-JOURNALISTEN GESUCHT!

Die Deutsche Allgemeine Zeitung veranstaltet gemeinsam mit dem Goethe-Institut Kasachstan einen Schreibwettbewerb. Mitmachen können junge Leute mit sehr guten Deutschkenntnissen. Die Gewinner werden zur III. Zentralasiatischen Medienwerkstatt (ZAM) eingeladen, die vom 24. bis 28. August 2009 in Almaty stattfindet. Die Veranstalter übernehmen die Reise- und Übernachtungskosten zur Medienwerkstatt. Auf dem einwöchigen Seminar geben Journalisten aus Deutschland Einblick in ihre Arbeit und produzieren zusammen mit den Teilnehmern journalistische Beiträge.

Senden Sie uns für die Teilnahme am Schreibwettbewerb JOURNALISTISCHE TEXTE zu, die sich in deutscher Sprache mit EINEM der folgenden Themen beschäftigen:

- Kommunikation mit der Welt – Mein digitales Leben
- Mittelpunkt Mensch – Alltag in Zentralasien

Die Artikel (Bericht, Reportage oder Kommentar) sollten etwa 4.000 Zeichen mit Leerzeichen umfassen. Gehen Sie in Ihrem Beitrag auf die Bedingungen in Ihrem Heimatland und aktuelle Aspekte des Themas ein. Die Texte sollen selbstständig bearbeitet und ohne die Hilfe von vorgefertigten Texten aus dem Internet oder Büchern geschrieben werden.

Machen Sie, passend zu Ihrem Artikel, einen Bild-Vorschlag. Am besten Sie fotografieren selbst. Beschreiben Sie in einer Bildunterschrift bitte außerdem, in welchem Zusammenhang das Bild zum Artikel steht.

Neben dem journalistischen Schreiben bewertet die Jury vor allem Kreativität, Rechercheaufwand und Aktualität der eingesendeten Artikel. Die Beiträge müssen bis zum 28. Juni 2009 an folgende E-Mail-Adresse geschickt werden:

Is@almaty.goethe.org, Betreff: III. ZAM.  
Viel Erfolg bei der Teilnahme!

### Hinweise zur Teilnahme

1. Die Verfasser müssen zum Zeitpunkt der Bewerbung zwischen 17 und 25 Jahren alt sein und ihren Hauptwohnsitz in einem zentralasiatischen Land oder Russland haben.
2. Zusätzlich zu ihrem Artikel inklusive Bildvorschlag schicken Sie uns bitte ihren Lebenslauf in deutscher Sprache und eine Telefonnummer, unter der wir Sie erreichen können.
3. Die Jury setzt sich aus Redaktionsmitarbeiterin der Deutschen Allgemeinen Zeitung, der Zeitschrift vitamin de und des Goethe-Instituts Almaty zusammen. Sie wählen die besten Texte aus. Die Autoren dieser Texte werden per Telefon interviewt und zum Seminar in Almaty eingeladen.
4. Mit Einsendung des Beitrags erteilt der Autor der Deutschen Allgemeinen Zeitung und der Zeitschrift vitamin de die Genehmigung, diesen im Zusammenhang mit der „Zentralasiatischen Medienwerkstatt“ honorarfrei zu veröffentlichen.



Общая Немецкая Газета  
**Deutsche Allgemeine Zeitung**  
DIE DEUTSCH-RUSSISCHE WOCHENZEITUNG IN ZENTRALASIEN



Institut für Auslandsbeziehungen e. V.



Die III. Zentralasiatische Medienwerkstatt ist ein gemeinsames Projekt des Goethe-Instituts Kasachstan und der Deutschen Allgemeinen Zeitung. Unterstützt wird die Medienwerkstatt durch die Sprachlernzeitschrift vitamin de, das Institut für Auslandsbeziehungen (ifa) und die Friedrich-Ebert-Stiftung (FES).

# VERANSTALTUNGEN

## Programm Almaty 8. bis 14. Mai

### SZENE

#### 8. MAI

80er Disko  
22:00 Uhr, 5 Oborotow

DJ Humberto

21:00 Uhr, Copacabana Latin Club

#### 9. MAI

80er Disko  
22:00 Uhr, 5 Oborotow

Weekend Party

19:00 Uhr, Cinema Bar

#### 10. MAI

Muttertag  
22:00 Uhr, Pionierskaja Prawda

#### 11. MAI

Stuff Party  
22:00 Uhr, Esperanza

#### 14. MAI

Deutsch-kasachischer Stammtisch  
(jeden Donnerstag)  
20:00 Uhr, La Terrazza

**5 Oborotow:** Kabanbai-Batyr-Str. 320

**ARO:** Auesow-Str. 3 / Tole-Bi-Str.

**ART i SCHOK:** Kunajew-Str. 49/68 /  
Schibek-Scholy-Str.

**Cinema Bar:** Kasibek-Bi-Str. 20 /  
Kaldajakow-Str.

**Copacabana Latin Club:**  
Scheltoksan-Str. 66

### E-MUSIK

#### 8. MAI

Staatliches Symphonieorchester,  
Konzert für die Jugend  
18:30 Uhr, GATOB

#### 14. MAI

Oper: Rigoletto (G. Verdi)  
18:30 Uhr, GATOB

### DRAMA

#### 9. MAI

Ein Sprung in die Ungewissheit  
19:00 Uhr, ART i SCHOK

#### 13. MAI

Väterchen Cowboy –  
Musikgeschichte (russ.)  
19:00 Uhr, ARO

### AUSSTELLUNGEN

#### 1. BIS 7. MAI

Grafik und Skulptur Kasachstans  
Kastejew-Museum

Archäologisches Gold Kasachstans  
Zentrales Staatliches Museum

**Esperanza:** Sejfullin-Str. 481

**GATOB:** Kabanbai-Batyr-Str. 110

**Kastejew-Museum:** Mkr. Koktem 3, 22/1

**La Terrazza:** Abai-Prospekt 48 B

**Pionierskaja Prawda:** Gagarin-Str. 111b

**Zentrales Staatliches Museum:**

Mikrorayon Samal-1, Haus 44 /  
Furmanow-Str.

# FOTO DER WOCHE



Abseits einer kleinen Militärparade wird auch in diesem Jahr der „Tag des Sieges“ am 9. Mai eher Volksfest-Charakter haben. Öffentliche Veranstaltungen finden unter anderem im Panfilow-Park in Almaty statt.

Bild: Cornelia Riedel

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!  
ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!



Die DAZ berichtet jede Woche über Politik, Wirtschaft, Kultur und Gesellschaft in Kasachstan und Zentralasien.

Für nur 3154,68 Tenge (Kazpost), für 3312,96 Tenge (Evrika Press) und für 2970 Tenge (Eurasia Press) erhalten Sie ein Jahr lang jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro.

Sie können uns anrufen unter 8 727 263 58 06 bzw. Sie schreiben uns eine E-Mail [daz.almaty@gmail.com](mailto:daz.almaty@gmail.com).

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: [www.deutsche-allgemeine-zeitung.de!](http://www.deutsche-allgemeine-zeitung.de!)

Газета DAZ сообщает каждую неделю о политике, экономике, культуре и общественной жизни в Казахстане и Центральной Азии.

Всего за 3154,68 тг. (Казпочта), за 3312,96 тг. (Эврика Пресс) и за 2970 тг. (Евразия Пресс) в год вы можете получать DAZ еженедельно на ваш домашний адрес или в офис.

Вы можете позвонить по тел. 8 727 263 58 06, а также сообщить нам на e-mail [daz.almaty@gmail.com](mailto:daz.almaty@gmail.com).

Вы также можете посетить наш сайт: [www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/rus!](http://www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/rus!)

## DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана "Возрождение"

Главный редактор: Олеся Клименко  
Редакторы немецкой части: Ульф Зегерс,  
Ульрих-Штеффен Экк

Адрес редакции:  
050051, Алматы, Самал-3, 9  
Немецкий Дом  
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06  
E-mail: [daz.almaty@gmail.com](mailto:daz.almaty@gmail.com)

Газета поставлена на учет в Министерстве культуры и информации РК. Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г. Тираж 2200 экз. Заказ № 655. Периодичность - 1 раз в неделю. Отпечатано АО "Алматы-Болашак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; т. 242-32-88.

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов. В номере использованы материалы информационных агентств "Хабар", DPA, DW.

[www.deutsche-allgemeine-zeitung.de](http://www.deutsche-allgemeine-zeitung.de)

## GERMANIЯ ДЛЯ ВАС С АГЕНТСТВОМ "ТОРНО" Guten Tag, liebe Freunde!

Самый надежный и быстрый выезд в Германию

### Сервис наших услуг

- \* Консультации по вопросам: ПМЖ, получения ОВИР визы, ШЕНГЕН визы, получения вида на жительство дальнего и ближнего зарубежья
- \* Рекомендации по оформлению документов для выезжающих в Германию на ПМЖ, воссоединение семьи и по гостевому приглашению
- \* Переводы с нотариальным заверением.
- \* Страхование (Казахинстрах, Алтын полис)
- \* Авибилеты (KLM, AIR ASTANA, Lufthansa, Пулково) (для выезжающих на ПМЖ предусмотрены скидки)
- \* Регулярные автобусные линии компаниями:  
ВЕКТОР, РАЙХЕРТ, ЮВЕНТА-ТУР
- \* Встреча в аэропортах Германии и доставка в лагерь Фридланд.
- \* Доставка автомобилей автовозом из Германии.

### Внимание!

Если у Вас нет средств для выезда в Германию, то наше агентство поможет Вам оформить выезд с помощью Ваших родственников, проживающих в Германии.

### НАШ АДРЕС:

050012, г. Алматы, ул. Утеген Батыра (быв. ул. Мате Залка), 64а, офис 16  
Административное здание "Сайран"

Тел./факс (727) 278-07-18, 276-12-05; e-mail: [torno@newmail.ru](mailto:torno@newmail.ru)

### Фирма «JANZEN»

Осуществляет отправку багажа в Германию, с доставкой на дом. Принимает багаж и посылки. Оплата за багаж производится в Германии, по цене 2,5 евро за 1 кг. Казахстан, г. Алматы, ул. Спартак, 14 (Шолохова - Акан Серы)  
Телефоны для справок: +7 (727) 236 77 39, +7 (705) 96 36 118

## ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko  
Redakteure des deutschen Teils:  
Ulf Seegers, Ulrich Steffen Eck

Adresse:  
Samal-3, 9, Deutsches Haus,  
050051, Almaty  
Tel.: +7 (727) 263 58 08  
E-Mail: [redaktion@deutsche-allgemeine-zeitung.de](mailto:redaktion@deutsche-allgemeine-zeitung.de)

Registration: Ministerium für Kultur, und Information der Republik Kasachstan. Auflage: 2200. Registrierungsnummer: 1324-G vom 14.06.2000.

Druckerei: „Almaty-Bolashak“,  
Almaty, Mukanow-Straße 223b.

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt der Anzeigen und Reklamen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.